ID：R-CH0004

データ収集日：2015年11月21日

読んだ素材：田中雅康(1992)「原価企画における原価目標の設定と細分化」『管理会計学』1(1)、pp. 57-79

http://ci.nii.ac.jp/naid/110007629358 - http://ci.nii.ac.jp/naid/110007629358

使用した辞書類：中日、日中『沪江小D詞典』スマートフォンアプリ 、ウェブサイト(ウィキペディア、weblio、三省堂 Web Dictionary)

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1	p57	原価企画における原価目標の設定と細分化	啊-，关于成本规划的成本目标？成本目标的-设定和细分应该是详细-的规划。	あー，原価企画に関する原価目標？原価目標の一設定と細分は詳細な一計画のはずです。		
2					うん。	
3			啊，論文要旨[下線部日本語で発音する]。嗯，日本的「要旨」就是主要大意。	あ，論文要旨。ん，日本の「要旨」は主な大意です。		
4					んーん，んん。	
5	p57	本論文では、原価企画を次のように理解することにした。	啊-，在这篇论文中，啊，成本规划是，啊，按照以下-的顺序来理解。	あー，この論文では，あ，原価企画は，あ，以下ーの順序に基づいて理解します。		
6	p57	すなわち、原価企画とは開発設計している新製品の仕様が技術性と経済性からみて、目的にかなった原価で、設計、製造、販売、使用・廃棄されるように、開発設計に着手する前に原価目標を設定し、その範囲内で設計させ、その結果を原価見積することによって評価し、原価目標が未達成ならば原価改善させる一連の管理思想と管理活動のことである。	也就是说，成本规划是，正在开发设计的新商品，模样，和技术性，啊，将正在设计的新-商品的，仕様[下線部日本語で呟く]，嗯嗯嗯，う，模-样-，啊，	つまり，原価企画は，今ちょうど開発設計をしている新商品，容貌，と技術性，あ，今ちょうど設計をしている新一商品の，仕様，んんん，う，容一貌一，あ，		
7					ん。	
8			有点怎么？怎么说？嗯嗯。主要设计的新商品的，它的不只是外观就是连内在也，い，ち，包含它那个意思[笑う]。	ちょっとどう？どう言うの？んん。主に設計する新商品，その外観だけでなく内在も入れて，い，ち，それその意味を含みます[笑う]。		
9					うんー。	
10			う。这个新-商，	う。この新一商，		
11					うんうん。	
12			新商，新商品的开发，	新商，新商品の開発，		
13					うん。	

14			啊，是通过技术和经济方[「方向」と言いかける]，两个方向来看，[「两个方向来看」のあとは呟くが聞き取り不能]啊啊，能够到[「到达」と言いかける]，能够到达，想要达到的目的，啊，成本。啊啊，设计，制造，贩卖，使用，啊啊，废弃，做到这些。[「做到这些」のあとは呟くが聞き取り不能。]啊啊，在开发设计之前，着手开发设计之前，先要将成本目标，目，目标成本设定一下。啊啊，在这个范围之内进行设计，[3秒無言]将这个结果作为，啊啊-，成本見積もり一[下線部日本語で発音する]がちょっとわからない。[中日、日中「沪江小D詞典」を使って，「見積り」と入力する。]	あ，技術と経済方[「方向」と言いかける]，2つの方向から見て，[「2つの方向から見て」のあとは呟くが聞き取り不能]ああ，到[「到達」と言いかける]できる，到達したい目的，あ，原価。ああ，設計，製造，販売，使用，ああ，廃棄，これらをやり遂げます。[「これらをやり遂げます」のあとは呟くが聞き取り不能。]ああ，開発設計の前に，開発設計を着手する前，まず原価目標，目，目標原価をちょっと設定します。ああ，この範囲内で設計を行い，[3秒無言]この結果を，ああー，原価見積もりー，としますがちょっとわからない[「見積もり」のこと]。[中日、日中「沪江小D詞典」を使って，「見積り」と入力する。]		
15					うんうん。はい。ちょっとごめんね。えー，これは中国の，	
16			はい。	はい。		
17					辞書。ちょっとごめんね。へへ。[笑ったあと，検索結果を撮影する。]はい，ありがとうございます[小声]。[暫く無言]んんん。なるほどねっ。はい。オッケー。	
18			啊啊，啊，成本的报价，估价。	ああ，あ，原価の見積もり，見積もり。		
19					うん。うん。うんうんうん。はい。フフ[笑う]。	
20			はい。然后进，对这个结果进行评价。啊，如果没有达到目标成本，啊啊，就要进行成本改善，成本改善等一系列的管理思想和管理活动。	はい。それから行う，この結果に対して評価を行います。あ，もし目標コストに達しないならば，ああ，原価改善，原価改善等一連の管理思想と管理活動を行います。		
21					うん。はい。いままでは，ここまでは特にわかりにくいとこはなかったですか。	
22			啊，就是都可以懂，嗯嗯。	あ，全部理解することができます，んん。		
23					うんうんうん。	
24			但是可能翻译到汉语，有一点想不起来，汉语应该怎么说[笑いながら言う]？	しかし中国語に翻訳するのが，ちょっと思い出せないかもしれません，中国語でどのように言うのか[笑いながら言う]。		
25					うんうん。うんうんうん。そうですねえ。んー，ちょっと聞いていいです？ここ，えーっとー，本，「本論文では」[行番号5。論文57ページ5行目]ってあるので，この論文では何を言うっていうふうに言ってますかー。	
26			啊啊，	ああ，		
27					うん。	
28			本篇论文是-，	本論文は一，		
29					うん。	
30			先做新商品的目标的，	まず新商品の目標の，		

31					うん。	
32			嗯，成本。嗯，成本。	ん，原価を，作ります。ん，原価。		
33					うんうんうんうん，うん。	
34			然后，嗯，然后通过一系列的设计，制造等等，	それから，ん，それから一連の設計，製造などを通じて，		
35					うんうん。うん。うん。	
36			然后，	それから，		
37					うん。	
38			然后可以知道这个大概的估价。	それからこの大体の見積もりを知ることができます。		
39					うん。	
40			成本的估价。然后如果没有达到，お，所设定的目标成本的话，	原価の見積もり。それからもし，お，設定した目標原価に達していないのならば，		
41					うん。うん。	
42			进行管理方面的一系列改善活动。	管理方面の一連の改善活動を行います。		
43					うん[小声]。うん。ていうことはこの論文では，そういう，あの，計算の仕方を話します，書きますということなんでしょうか。それとも，あの，まあ，読んでその教えるようにこうやって原価企画を，あの一，見積もりますよーっていう説明だと思いますか。ん。	
44			不是。主要不是计算。	いいえ。主に計算ではないです。		
45					うん。うん。	
46			应该是，啊，通过一系列的管理，	あ，一連の管理を通じて，		
47					うん。	
48			然后，进行，	それから，行います，		
49					うん。	
50			将成本压低。	コストを抑える，はずです。		
51					うん。	
52			然后使达到我们所预想的目标成本。	それから私たちが予想する目標原価に達成させます。		
53					うん。うん。さ，させる方法を書いてあるっていうこと，	

54			はい。	はい。		
55					でいいですかね。なるほど。あ，はいはい。あの一，あと，ここ平仮名で1行目？	
56			はい。	はい。		
57					なんか「理解することにした」[行番号5。論文57ページ1行目]ってあるんですよね。	
58			はい。	はい。		
59					これは一，「ことにした」って，何か特別な意味があると思いますか。	
60			「ことにした」ですか。	「ことにした」ですか。		
61					うんうんうん。	
62			啊啊，是这个-，	ああ，この一，		
63					うん。	
64			し[「写」と言いかける]，笔者，将，	し[「書く」と言いかける]，筆者が，		
65					うん。	
66			这个目标规划，按照以下，	この目標企画，を，以下，		
67					うん。	
68			的样子进行理解。	の様子に基づいて理解をします。		
69					うん。うん。うん。ああ，理解しますっていうことで。	
70			「ことにした」，应该是写笔者自己的私下意识。	「ことにした」，筆者は自分の個人的な意識を書いたはずです。		
71					うんうんうん。あ，自分の気持ちを表しているっていうことかな？なるほどね。はいはい。あと新製品の開発っていうふうにこれ，はねー，言われたんですけど，まあ，新，製品を開発するときの，あの，技術とか，経済性，のことだっていうことでいいですかね？うん。うん。	
72			是。	はい。		
73					うん。こ，この，なんかこの言葉[行番号6。論文57ページ2行目「仕様」を指す]は，多分どういう意味だと思いますか。「仕」に「様」って書いてある。いやっ，特に重要じゃないからって思ったり，	
74			啊啊[小声]。	ああ[小声]。		
75					なんでもいいんです。うん。A[協力者の姓]さんが思ったか。	

76			就是-,	つまりー,		
77					うん。	
78			这个新商品的-, 啊-,	この新商品のー, あー,		
79					うん。	
80			外观也算在内。	外観も含みます。		
81					あ, 外観。はいはいはい。	
82			啊啊, 它的作用。	ああ, その役割。		
83					働き。役割ね。機能。はい。あっ, そんなのを全部。	
84			はい。	はい。		
85					入れてるってことなんですね[笑う]。はいはい, ありがとうございます。じゃあ, 多分, この前後の関係で多分そうだろうっていうことかな？それともなんか漢字から, そう思いましたか。	
86			あっ,	あっ,		
87					あっ[笑う]。	
88			漢字と前後で。	漢字と前後で。		
89					ああ, そう, 漢字と前後で。	
90			はい。新製品のしてはという,	はい。新製品のしてはという,		
91					うん。	
92			と, あの, なんか,	と, あの, なんか,		
93					うんうんうん。	
94			この新製品の役一,	この新製品の役一,		
95					うん。	
96			割とか,	割とか,		
97					うんうん。	
98			その, 外観一,	その, 外観一,		
99					うんうんうん。	

100			とかも全部含め，	とかも全部含め，		
101					ああ，	
102			たーと思います。	たーと思います。		
103					なるほどね。ああ，なるほどね。はいはい。ありがとうございます。はい。じゃあ，どうぞ続けましょう。はい。	
104	p57	この原価企画で管理対象とする原価は理想的にはライフサイクル・コスト（LGC ）のすべてであり、これらの原価を性能目標や開発日程目標と同等のウェートを持った目標（すなわち原価目標）として位置づけ、これを開発設計者等に与え、彼らの自己統制指針や評価尺度とするのである。	[4秒無言]啊啊，在这个成本规划中进行管理的对象，进行，当做管理对象的成本是，[3秒無言]啊啊，在理想中应该是，是成品，生命周期，成本，的全部。[8秒無言]将这些成本，[3秒無言]性能目标和开发日程[ペンで下に線を引く]，ちょっと見[言いかける]。	[4秒無言]ああ，この原価企画の中で行う管理の対象，行う，管理対象とみなす原価は，[3秒無言]ああ，理想の中では，原価，ライフサイクル，コスト，の全部，のはずです。[8秒無言]これらの原価を，[3秒無言]性能目標と開発日程[ペンで下に線を引く]，ちょっと見[言いかける]。		
105					うん。	
106			[中日、日中「沪江小D詞典」を使って，「ウェート」と入力する。]	[中日、日中「沪江小D詞典」を使って，「ウェート」と入力する。]		
107					何を調べますか。	
108			ウィート[「ウェート」のこと]。	ウィート[「ウェート」のこと]。		
109					ああ，ウェート。はいはいはい。はい，ありがとうございます。ごめんね，いちいち。	
110			はい。	はい。		
111					フフ[笑う]。はい。	
112			[暫く無言で調べる。「ウェート」の上に「重点。重量。」とメモをする]啊啊，将以上的成本作为，和性能目标，开发日程目标等同等重要的目标，[通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらう]同等的重量。同等的重量。[呟く。]嗯。[呟く。]就是将以下所提到的成本与，与性能目标和开发日程目标这俩的，正在同等重量，同等重要。嗯。将这些传达给开发设计者，[4秒無言]作为开发设计者的，统计指针？统计方向和评价尺度。	[暫く無言で調べる。「ウェート」の上に「重点。重量。」とメモをする]ああ，以上の原価を，と性能目標，開発日程目標等同等に重要な目標として，[通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらう]同等のウェート。同等のウェート。[呟く。]ん。[呟く。]つまり以下で言及する原価と，と性能目標と開発日程目標この二つは，ちょうど同等ウェート，同等に重要です。ん。これらを開発設計者に伝えます，[4秒無言]開発設計者の，統計指針？統計方向と評価尺度とします。		
113					んーん。あの，あっ，すいません，	
114			はい。	はい。		
115					ありがとうございます。あの私ちょっと専門じゃないんで，	
116			はい。	はい。		
117					わからないんで，わ，「ライフサイクル・コスト？	

118			はい。	はい。		
119					のすべてである」[行番号104。論文57ページ6行目]っていうのはどういうことなんですかねえ。よかったら，教えてください。	
120			生命周期-，	ライフサイクルー，		
121					うんうん。	
122			和成本，产品的生命周期是这，这个，成品从，	とコスト，製品のライフサイクルはこれ，この，製品は，		
123					うん。	
124			它的设计，一直到制造，贩卖，使用，废弃。	その設計から，製造，販売，使用，廃棄までです。		
125					うんうん。うーん。	
126			也就是以上作者所提到的这一系列，	つまり以上筆者が言及したこの一連，		
127					うんうんうんうん。うんうんうんうん。うん。はいはいはいはい。ええ，ええ，ええ，ええ。	
128			所设计的成本。	で設計したコストです。		
129					あーあーあー。うんうん。あーあーあー。そうすると全部入ります，	
130			はい。	はい。		
131					っていうことなんですね。はいはい。	
132			はい。	はい。		
133					はい，ありがとうございます。あとね，下から2行目の，	
134			嗯。	ん。		
135					えーっと，「目標として」，ここ，なんか，「位ーなんとかづけ」[行番号104。論文57ページ8行目「位置づけ」を指す]？	
136			「位置づけ」が。	「位置づけ」が。		
137					うんうん。これ，どういう意味ですか。	
138			就是将以上的成本与，与这两个目标，	つまり以上の原価と，と，この2つの目標を，		
139					うん。	
140			放在同等重要的位置。	同等に重要な位置に置きます。		
141					うん。うん。うん。うーん。うんうんうんうん。はいはい。ありがとうございまーす。はい。どうぞー	

142			はい[小声]。	はい[小声]。		
143					続けてください。	
144	p57	原価目標は開発設計段階における製品仕様の決定過程で達成すべき目標となる原価であり、すべてのLCC に対して設定すべきである。	[8秒無言]啊啊，成本，目标成本，目标成本，是在开发设计阶段，这个-，制品的，仕様[下線部日本語で発音する]。	[8秒無言]ああ，原価，目標原価，目標原価，は開発設計段階で，この一，製品の，仕様。		
145					ウフウフ[笑う]。	
146			ちょっと調べてみますね。	ちょっと調べてみますね。		
147					アハハハ[笑う]，どうぞ。フッフッ[笑う]。	
148			怎么翻译？	どう訳すのか。		
149					うーん。	
150			[中日、日中「沪江小D詞典」を使って，「仕様」と入力する]规格，方法，手段[「仕様」の上に「方法，手段」とメモをする]。	[中日、日中「沪江小D詞典」を使って，「仕様」と入力する]規格，方法，手段[「仕様」の上に「方法，手段」とメモをする]。		
151					ん？あ，んー。	
152			手段，方法。	手段，方法。		
153					いろいろありますね。[3秒無言]なんだと思いますか。	
154			[5秒無言]，[呟くが聞き取り不能]，[7秒無言]。	[5秒無言]，[呟くが聞き取り不能]，[7秒無言]。		
155					ここんとこ製品仕様でしたよね。	
156			おー，お，多分ないと思います。	おー，お，多分ないと思います。		
157					あ，なー，さ，がないと思います[少し笑う]。うーん[小声]。	
158			[yahoo検索ウィキペディアを使って，「仕様」と入力する。暫く無言。]	[yahoo検索ウィキペディアを使って，「仕様」と入力する。暫く無言。]		
159					それはヤフー検索。[yahoo検索ウィキペディアのこと。]	
160			はい。	はい。		
161					ですよね。はい。	
162			[5秒無言]	[5秒無言]		
163					ありましたか。	
164			[5秒無言]	[5秒無言]		
165					あ，これウィキペディアですねー。はい。ありがとうございます。	

166			[中日、日中「沪江小D詞典」を使って，「データシート」と入力する。暫く無言。]	[中日、日中「沪江小D詞典」を使って，「データシート」と入力する。暫く無言。]		
167					それはなんですか。	
168			啊啊，是-さっきの。刚刚在这里知道，说是「データシート」。	ああ，さっきのですー。たったいまここで知った，「データシート」と言われている。		
169					あーあーああ。	
170			と，意味とか，	と，意味とか，		
171					意，意味。	
172			使われてるので一，	使われてるので一，		
173					ああー。じゃあ，「データシート」を，	
174			「データシート」をちょっと調べます。	「データシート」をちょっと調べます。		
175					調べてらっしゃるんですねえ。[検索結果を撮影する。]	
176			数[呟く]，数据[呟く]，图表，资料。	デ[呟く]，データ[呟く]，図表，資料。		
177					はい[小声]。はい[小声]，ありがとうございます[小声]。	
178			[暫く無言。「仕様」の右上に「数据图表，资料」とメモをする。]	[暫く無言。「仕様」の右上に「データ図表，資料」とメモをする。]		
179					ということは，これ「データシート」の意味かなー？と，思いますか。	
180			嗯嗯。数据。嗯嗯[咳払い]，这里差不多数据。	んん。データ。んん[咳払い]，ここは大体データ。		
181					うん。	
182			因为整个制品的数据应该也就是包括它的外观和它的作用。	なぜなら全体製品のデータのデータはつまりその外観と役割を含んでいるはずだからです。		
183					うんうん。うーん。はい。	
184			啊啊，目标成本是在开发设计阶段，将这个，し，制品的数据，决定，在决定这个制品数据的决定过程中，想要达成的，作为目标来说的成本。	ああ，目標原価は開発設計段階で，これを，し，製品のデータ，決定する，この製品データを決定する決定過程の中で，達成したい，目標としての原価です。		
185					うん。	
186			すべてのLCC に対して設定すべき[呟きながら読む]，ハァ，啊-，应该是针对所有的生命周期成本来说都要进行设定。	すべてのLCC に対して設定すべき[呟きながら読む]，ハァ，あー，全てのライフサイクル・コストに対して設定を行うべきです。		
187					うん。	
188	p57	これがあるべき姿の原価企画である。	フゥ，ハァ。这是某种-意义上的，某，啊，成本规划。成本企划。	フゥ，ハァ。これはある一意味での，某，あ，原価計画です。原価企画。		

189	p57	とはいえ、現実にわが国の多くの企業が管理指標として設定しているのは製造原価目標が主である。そこで本論文では製造原価目標に限定して述べた。	[暫く無言]啊啊，虽然这么说，但是在现实中，日本的大多数企业，啊啊，主要进行管理的还是，制，目标制造成本。啊啊，所以本论文，そ，在，嗯嗯[咳払い]，目标制作[「制造」とは言わない]成本，限定在目标制作[「制造」とは言わない]成本进行-叙述。	[暫く無言]ああ，このように言いますが，現実の中では，日本の大多数の企業は，ああ，主に管理を行うのはやはり，製，目標製造原価です。ああ，だから本論文は，そ，んん[咳払い]，目標制作[「製造」とは言わない]原価，に，目標制作[「製造」とは言わない]原価に限定して叙述を行いますー。		
190					うん。はい。ありがとうございます。うん。で，その次の2行目[57ページ本文上から11行目のこと]なのだけど，	
191			嗯。	ん。		
192					えっと，ここ，「これがあるべき一姿」[行番号188。論文57ページ11行目]？	
193			嗯。	ん。		
194					これは，まあ，あの，ある意味で，の原価企画っていう意味でいいですかね？うん。	
195			成本企划的，	原価企画の，		
196					うん。	
197			一种形式。	一種の形式。		
198					ん？うん。ああ，1つの形式。なるほど。まあ，たくさんあるなかの1つです，っていうのね。うん。	
199			嗯。	ん。		
200					はいはい。ありがとうございます。はーい。あとー，ここなんですけど。	
201			嗯。	ん。		
202					ちょっと戻りますねー。	
203			嗯。	ん。		
204					なんとか。えー，目標原価で，「すべてのLE，CC[LCCのこと]に対して設定すべきである」[行番号144。論文57ページ11行目]。	
205			嗯。	ん。		
206					これは，あの，なんか設定するんですけど，何を，どこに設定するっていう意味なんでしょうかねえ。うんうんうんうん。	
207			嗯-，不太是，把什么东西设定在什么地方的意思。	んー，あまり，何をどこに設定する意味ではないです。		
208					うん。	
209			是。[言いかけてやめる。]	[言いかけてやめる。]です。		

210					うんー。	
211			就是-，针对所有的，	つまりー，全ての[「全ての」のあとは聞き取り不能]に対して，		
212					うん。	
213			针对所有的LCC，	全てのLCCに対して，		
214					うん。うん。うん。	
215			都应该进行设定。	みな設定を行うべきです。		
216					ん。何？設定するって何をどうすること，かな？	
217			不是。设，设定就是设定目标-。	違います。設，設定はつまり目標を設定しますー。		
218					うんうん。うん。目標設定をする。目標を設定する。	
219			目标成本。	目標原価。		
220					うんうん。うん。原価目標を設定する。全てに。っていうと具体的には，たとえばどんなことーだとイメージしますか。うんうん。ハッ，ハッハッ[笑う]。たとえば，うん，イメージとして[笑う]。	
221			就像假，假如就是说对-，	仮，仮につまり，		
222					うんうんうん。	
223			这一个阶段需要花费多少成本。	この段階，に対して一，どのくらいの原価を費やしたか，という様な。		
224					うん。うんうん。うんうん。	
225			然后要，将设计中的这一[言いかける]。不只是设计中的这一个个阶段，是整个过程，	それから，設計の中のこのー[言いかける]を，[「を」のあとは聞き取り不能]しなければならないです。設計の中のこの1つ1つの段階だけでなく，全体の過程は，		
226					うんうん。うん。	
227			都要进行目标设，成[「成本」と言いかける]，成本设定，目标成本设定。	いずれも目標設，原[「原価」と言いかける]，原価設定，目標原価設定を，行わなければならないです。		
228					あっ，で，その一なんかものを作る時の，もう，作って終わるまでの全体の，原価を，あの，総括的に，なんか考えなくちゃいけないっていうことですかね？うんうんうんうん。うんうん。	
229			是[小声]，是[小声]，是[小声]。	はい[小声]，はい[小声]，はい[小声]。		
230					うんうんうんうんうんうん。はいはい。	

231			ハハ[笑う]。	ハハ[笑う]。		
232					どうもありがとうございましたー[笑う]。はい，じゃあ，次行きましょうかー。はい。	
233	p57	原価目標を必達目標として位置づけ、その達成管理を効果的に行なうためには、幾つかの整備すべき事項がある。	[3秒無言]将目标成本作为必须达到的目标，[5秒無言]有效率地达，「达成-管理」应该是，[3秒無言]为了达到目标进行的管理。	[3秒無言]目標原価を必ず到達しなければならない目標として，[5秒無言]効率的に達，「達成ー管理」は，[3秒無言]目標に到達するために行う管理，のはずです。		
234					うんうん。うーん。	
235			将这个-就是管理的过程，让它更有效率，效果性。	この一つまり管理の過程を，それを更に効率的，効果的にさせます。		
236					うんうん。	
237			啊啊，有几项，一定要-，整备[呟く]，すべき[呟く]，一定要做[「做」のあとの一言は聞き取り不能]的-，[中日、日中「沪江小D詞典」を使って，「整備」と入力する。]	ああ，いくつか，必ず，整備[呟く]，すべき[呟く]，しなければならないー，ものがあります，かならず[「やる」のあとの一言は聞き取り不能]やらなければならないー，[中日、日中「沪江小D詞典」を使って，「整備」と入力する。]		
238					ん？何を調べますか。	
239			整備。[下線部日本語で発音する。]	整備。		
240					あっ，整備ね。はい。[検索結果を撮影する。]	
241			配备[呟く]，维修[呟く]，保养[呟く]，ととの[呟きかける]。	配備する[呟く]，補修する[呟く]，整備する[呟く]，ととの[呟きかける]。		
242					中国語の。あ，これは，何辞書の。	
243			あっ，さっきと一同じー。	あっ，さっきと一同じー。		
244					あ，この「D」ですね[中日、日中「沪江小D詞典」のこと]。	
245			一緒ですね。	一緒ですね。		
246					はい。はい，ありがとうー。はい[小声]。速いね。なんか。すごい[小声]。	
247			[暫く無言]准备，	[暫く無言]準備する，		
248					うん。	
249			事项。有几个，い[言いかける]。	事項を，準備する。いくつかある，い[言いかける]。		
250					うんうん。うん。うんうん。はい。	
251	p57	それをここでは一般的整備事項と個別的修正事項に分けて論述した。	[呟きながら読むが聞き取り不能]啊啊，嗯嗯[咳払い]，将这个必须要准备的事项，在这里分为，啊啊，一般性准备事项，和-个别的修正事项。	[呟きながら読むが聞き取り不能]ああ，んん[咳払い]，この必ず準備しなければならない事項を，ここで，ああ，一般的準備事項，と一個別修正事項に，分けます。		
252					うん。	

253			分为这两个进行论述。	この2つに分けて論述を行います。		
254					うん。	
255	p57	このような整備を完了した後で、製造原価目標を設定する代表的な方法を詳述した。	啊啊-，这样的准备完了之后，[4秒無言]目标-制造成本的设定，具有代表性的方法进行叙，叙，叙述。	ああー，このような準備が完了したあと，[4秒無言]目標ー製造原価の設定，代表的な方法で叙，叙，叙述を行います。		
256					うん。	
257	p57	それは控除法、加算法、統合法であり、これらの方法はさらに幾つかの方法に細分類される。	[4秒無言]啊啊-，方法包括控除[「控除」という表現は中国語で使用しない，日本語の「控除」は中国語で「扣除」と言う]法，加算法[「加算法」という表現は中国語で使用しない，日本語の「加算法」は中国語で「加法」と言う]，统合法。啊啊，这几个方法，还可以，更细致地分为，可以进行更细分。	[4秒無言]ああー，方法は控除法，加算法，统合法を含みます。ああ，このいくつかの方法は，また，さらに細かく分けることができます，さらに細分ができます。		
258					うん。はい。ありがとうございます。続けて。どうぞー。	
259	p57	さらに、製造原価目標は達成しやすくするため細分化するのが一般的である。	[5秒無言]啊啊，也就是说，想要达到目标制造成本，啊啊，更加有利于达到-目标制作成[「成本」と言いかける]，制造成本，为，为，为，为了-更加容易地达到目标制造成本，更加细分化，进行更加的细分。	[5秒無言]ああ，つまり，目標製造原価に達したい，ああ，さらに目標制作原[「原価」と言いかける]，製造原価の達成一に有利である，た，た，た，さらに容易に目標製造原価に達するためにー，さらに細分化します，さらなる細分を行います。		
260					はい。うん。	
261	p57	この代表的な方法は機能別、構造別、機能別・構造別、原価要素別の各細分割付法と設計者別細分割付法である。	在这个方法中具有代表性的是，[呟くが聞き取り不能]，通过机能-区分，构造区分，和技能构造区分，[4秒無言]成，成-本-。要素一[下線部日本語で発音する]の。嗯。怎么翻译[少し笑う]？[3秒無言]就是，成本，え？成本会有很多像是制作成本或者是，或者是-，	この方法の中で代表的なのは，[呟くが聞き取り不能]，機能一別，構造別，と技能構造別，[4秒無言]原，原一価一。要素一の。ん。どう訳す[少し笑う]？[3秒無言]つまり，原価，え？原価はたくさんの製造原価のようなものがあり，あるいは，あるいはー，		
262					うんー。うんー。うんー。	
263			或者是人员的-，成本。	あるいは人員のー，原価。		
264					うんうんー。	
265			就是这些成本的要素。	つまりこれらの原価の要素です。		
266					うんうん。うんうん。うんーうんうん。[「うんーうんうん」のとは協力者と声が重なり聞き取り不能]ね。[「ね」のあとは協力者と声が重なり聞き取り不能。]	
267			通过成本要素进行细分。	原価要素を通じて細分を行います。		
268					うんうんー。うん。	
269			啊啊，和设计者，	ああ，と設計者，		
270					うん。	
271			[呟くが聞き取り不能]设计，不，根据不同的设计者也进行细分。	[呟くが聞き取り不能]設計，不，異なる設計者に基づいても細分を行います。		

272					うん。うんうん。	
273	p57	これらの方法と特徴についても詳述した。	啊啊，这些方法的特征在以下进行叙述。	ああ，これらの方法の特徴は以下で叙述を行います。		
274					うん。うんー，はい，ありがとうございまーす。あのさっき「整備」を辞書であの，	
275			嗯。	ん。		
276					調べてー，	
277			嗯。	ん。		
278					もらえた，か，ですけど，中国語で「整備」っていう言葉はないんですかね。	
279			整，	整，		
280					うん。	
281			整備[下線部日本語で発音する]，如果是-，	整備は，もしもー，		
282					うんうん。	
283			[57ページの左余白に「整备」と書く。]	[57ページの左余白に「整備」と書く。]		
284					ああーそっかー。	
285			漢。[下線部日本語で発音する。]	漢。		
286					字もー緒なんですね。	
287			この漢字ですけど。	この漢字ですけど。		
288					ああ，で意味はー，中，中国語と日本語と大体ー緒でしたか。	
289			この，	この，		
290					うん。	
291			単語はない，ないですね。	単語はない，ないですね。		
292					ないんですね。	
293			整备。	整備。		
294					あーあーあー。	
295			あっ，可能-，有的话也平常生活中，	あっ，おそらくー，あっても普段の生活の中では，		
296					うん。	

297			不使用。[中国語の「整备」は軍隊について用い，機械などの整備は「维修」，組織などは「整顿」などと使い分ける。]	使わないです。[中国語の「整備する」は軍隊について用い，機械などの整備は「修繕する」，組織などは「整える」などと使い分ける。]		
298					ああ，使わない。うんうん。	
299			可以分成两个。	2つに分けることができます。		
300					うんうんうん。	
301			嗯。	ん。		
302					じゃ，もともと中国語ではこれは「準備する」とか。	
303			啊啊-，	ああー，		
304					こちらは，	
305			准备。	準備する。		
306					こちらはーなんでしょう。やっぱり準備ですかね。これは。	
307			整备，嗯。	整備する，ん。		
308					あんまり使わない。ヒッヒッ[笑う]。	
309			使わないというわけではー。	使わないというわけではー。		
310					アハハハ[笑う]。	
311			应该是就是必须-进行准备设备。	つまり必ずー設備の準備を行わなければならないはずです。		
312					あっ，必ず行う。	
313			嗯。	ん。		
314					ん？	
315			必须进行准备。	必ず準備を行わなければならない。		
316					あっ，必ず準備するっていうようなニュアンスが，あるんですね。これ，うんー。	
317			あっ，あっ，不是这个词是，	あっ，あっ，この単語がではなく，		
318					え？え？	
319			不是说在这里应，应该是。嗯，嗯。	ここでと言っているわけではないです，のはずです。ん，ん。		
320					あっ，この文の中で。	

321			嗯，嗯。	ん，ん。		
322					あっ，あっ，なるほど。ああ，私が質問したのは，あの，その，中国語の漢字のイメージ？うんうん。私中国語あまり詳しくないので[笑う]。ハッハッ[笑う]，ハッハッ[笑う]。	
323			嗯。准备。	ん。準備する。		
324					準備で。準備っていうような意味。なんですね。ええ，こっちの[通訳者の問い「左側を聞かれてる」のあとに言う。「整」のこと]。ええ，この「整一備」の整が一。	
325			整理。	整理する。		
326					うんうんうん。	
327			整理，准备。	整理する，準備する。		
328					整理するっていう。あっ，これも「準備」というような，意味なんですね。こう，こっちの字[「备」のこと]。	
329			不太单独用，	あまり単独では用いません，		
330					んー。	
331			是组在词语里。	語句の中で組み合わせます。		
332					ああーそうなんですね。うん。ええ，ええ，ええ。で，もともと，まあ，あの，ぜ，準備するという意味，意味ですかね。うんうん。	
333			准备-，整，整理，整理。	準備する一，整，整理する，整理する。		
334					整理。整理。うんうんー。	
335			大概没有常用。	たぶん常に使わないです。		
336					整理のほうがよく使うんですね。はいはい。あっ，ありがとうございます。ごめんね，フッフッ[笑う]。あのー，えっとー，論文読むときにいつもこの「要旨」を読みますか。A[協力者の姓]さんは。	
337			嗯，嗯。	ん，ん。		
338					この「要旨」を先に読みますね。	
339			嗯。从头开始读。[「读」のあとは通訳者と声が重なり聞き取り不能。「这里」にも聞こえる。]	ん。頭から読み始めます。[「読む」のあとは通訳者と声が重なり聞き取り不能。「ここ」にも聞こえる。]		
340					はいはい。そして一そのあとの，か，こういう長い論文のときは，どういうふうに読みますか。	

341			[声が重なり聞き取り不能。]	[声が重なり聞き取り不能。]		
342					ああ，もう順番に。最初から，	
343			嗯。	ん。		
344					読んでいくんですね。	
345			はい。嗯。	はい。ん。		
346					うんうん。はい。じゃあ，あの，お休みしますか。	
347			だ，大丈夫です。	だ，大丈夫です。		
348					大丈夫ですか[笑う]。	
349			はい。	はい。		
350					じゃあ，続けて読んでいいですか。	
351			嗯。	ん。		
352					はい。はい，じゃあ，お願いします。	
353	p58	1　はじめに	现在开始的话，はじめから。嗯。现在最开始的话。	今始めるならば，はじめから。ん。今最も始めるならば。		
354	p58	原価企画という用語がわが国で使用され始めて30 年近くになり、実務を中心にほぼ定着してきた。	[6秒無言]啊啊-，成本企划这一个用语，在我国已经-使用了近三十年，[3秒無言]啊，嗯，已经-落实到实务的中心。	[6秒無言]ああー，原価企画この用語は，わが国ですでに一30年近く使用しました，[3秒無言]あ，ん，すでに一実務の中心に実現させています。		
355	p58	当初の原価企画はVE（value　engineering ）技法等の採用による開発設計段階における製品製造原価の低減活動であった。	最初的-成本企划是运用VE等等，方法，在开发设计阶段，是，成[「成本」と言いかける]，是，是制[「制作」と言いかける]，是产品的制作成本，降低，降，[4秒無言]啊啊，就是最初的成本企划，是在，	最初の一原価企画はVEなど，方法を，運用し，開発設計段階において，です，原[「原価」と言いかける]，です，製[「製造」と言いかける]です，製品の製造原価です，下げます，下げます，[4秒無言]ああ，つまり最初の原価企画，は，		
356					うん。	
357			产品设计，开发设计阶段，	製品設計，開発設計段階において，		
358					うん。うんうん。	
359			啊啊，运用VE等等的方式，是使制[「制作」と言いかける]，产品的制作成本更加低廉。	ああ，VEなどの方式を運用し，製[「製造」と言いかける]，製品の製造原価を更に安くさせます。		
360					うん。	
361			是这样的一个活，活动。	このような活，活動です。		
362					うんうんー。	

363	p58	なかんずく、開発設計の中期・後期における試作品を対象としたVE の採用によるそれであった。	「なかんずく」がわかりません[笑う]。	「なかんずく」がわかりません[笑う]。		
364					うんー。うん。「なかんずく」。はい。	
365			[中日、日中「沪江小D詞典」を使って，「なかんずく」と入力する。]	[中日、日中「沪江小D詞典」を使って，「なかんずく」と入力する。]		
366					[検索結果を撮影する。]	
367			[6秒無言。]	[6秒無言。]		
368					ありましたか今。あ，あ，あ。	
369			[8秒無言。論文58ページ3行目の「なかんずく」の上に「特别，尤其」とメモをする]啊，尤其，特别。	[8秒無言。論文58ページ3行目の「なかんずく」の上に「特に，とりわけ」とメモをする]あ，とりわけ，特に。		
370					うんうん。うん。	
371			[7秒無言]特别是在开发设计的中后期，	[7秒無言]なかんずく開発設計の中後期において，		
372					うん。	
373			啊啊，作为试-生，试生产的产品，将，试，试-，试-，生产的产品作为对象，啊啊，运用VE。	ああ，試一生，試生産の製品，として，試，試一，試一，生産の製品を対象として，ああ，VEを運用します。		
374	p58	その成果の大きさから、この原価低減成果をより高めるため開発設計段階における総合的な原価低減システムの構築が要請された。	[暫く無言]啊啊，根据这个成果的大小，[4秒無言]この原価低減成果をより高めるため開発設計段階における[呟きながら読む]，使这个成本降低，使降低成本这个成果，更加明显，在开发设计阶段，[5秒無言]综合性的降低成-本的系统，的建筑，的形成。	[暫く無言]ああ，この成果の大小に基づき，[4秒無言]この原価低減成果をより高めるため開発設計段階における[呟きながら読む]，この原価下げさせる，原価を下げさせるこの成果は，さらに明らかです，開発設計段階において，[5秒無言]総合的な原一価を下げるシステム，の建築，の形成。		
375					形成？	
376			啊，这，建筑形成，就是说-，它-[言いかけて止める]，	あ，これ，形成を築く，つまりー，それー[言いかけて止める]，		
377					ん？ん[通訳者の発言「すみません」のあとに言う]？うん。	
378			[4秒無言]要請された。[下線部日本語で発音する。]	[4秒無言]要請された。		
379					あ，辞書一。	
380			要請[下線部日本語で発音する]，ちょっと調べます。	要請。ちょっと調べます。		
381					はーい，はいはーい。	
382			[中日、日中「沪江小D詞典」を使って，「要請」と入力する。暫く無言で論文58ページ5行目の「要請」の上に「请求，要求」とメモをする]要求？	[中日、日中「沪江小D詞典」を使って，「要請」と入力する。暫く無言で論文58ページ5行目の「要請」の上に「请求，要求」とメモをする]要求？		
383					うん。	

384			[暫く無言で論文58ページ5行目の「要請」の下に「先决条件，必要」とメモをする]先决条件。要請[下線部日本語で発音する]。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらう]必要，先决条件，就是-，嗯嗯，[通訳者が協力者の発話内容を「先决定的意思？」と確認する]先-，嗯？	[暫く無言で論文58ページ5行目の「要請」の下に「先决条件，必要」とメモをする]前提条件。要請。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらう]必要，前提条件，つまり一，んん，[通訳者が協力者の発話内容を「先に决定する意味？」と確認する]先に一，ん？		
385					うん[通訳者の発言「さっき言われた言葉がちょっとわからなかったので聞いている」のあとに言う]，うん一。うん，うん。	
386			え一[通訳者の問い「写什么字呢？」のあとに言う]。え。字是看起来是先决定，但是先决条件应该是[言いかける]。	え一[通訳者の問い「どんな字を書くの？」のあとに言う]。え。字は見たところ先に决定します，しかし前提条件は[言いかける]のはずです。		
387					うんうん。うん。ああー，うんうんうん。	
388			应该是作为必要的条件。	必要な条件としてのはずです。		
389					うんうん。うんうんー。	
390			[5秒無言]请求，要求[検索結果を読み上げる]。啊，应该是，	[5秒無言]頼む，要求する[検索結果を読み上げる]。あ，		
391					うんうん。	
392			根据之前是，根据是，之前进行的-，根据对，	以前は[「以前は」のあとは聞き取り不能]に基づき，以前行った一，に基づき，対して，		
393					うんうん。	
394			对试作品进行的那，[3秒無言]的成果，来看，成果-的-大小应该是，	試作品に対して行ったそれ，[3秒無言]の成果，に基づき，見ると，成果一の一大きさは，		
395					うん。	
396			更加综合性的降低成本的系统的形，形成，	さらに総合的な原価を下げるシステムの形，形成が，		
397					うん，うんうん。	
398			被要求，被要求。	要求される，要求される，はずです。		
399					うんうん。あ，要求したのは誰が？何を，要求しましたか。	
400			应该是管理者。	管理者のはずです。		
401					うんうんうん。	
402			嗯，就是根据之前的-试验作品-的-活动来看，	ん，つまり以前の一作品を試し一た一活動に基づいて見ると，		
403					うん。うんうん。	
404			为了，使更加-降低这个成本，	さらに一この原価を下げさせる，ために，		

405					うんうん。うんうん。うんうんうん。	
406			这个综合性的成本降低,	この総合的な原価下げる,		
407					うんうん。	
408			系统的形成,	システムの形成が,		
409					うん。うんうん。	
410			被要求。	要求されます。		
411					を要求したんですね。ああ, ああ, なるほどね。はいはい。ありがとうございまーす。	
412	p58	このような背景で生まれたのが原価企画である。	在这样的-,	このようなー,		
413					うん。	
414			背景-中生成的都是成本企划。	背景ー中で形成されるのがいずれも原価企画です。		
415					うーん。	
416	p58	そのルーツは自動車メーカーであるが、電気機器業界等でも類似の活動がなされていた。	[暫く無言]ツ, ツールじゃないですか[笑う]。ルーツ[笑う], フフッフッフッ[笑う]。	[暫く無言]ツ, ツールじゃないですか[笑う]。ルーツ[笑う], フフッフッフッ[笑う]。		
417					ル, ルール, ツール, ルーツ。	
418			ルーツ。ルーツ。嗯, 嗯。	ルーツ。ルーツ。ん, ん。		
419					フフフフハッハッハッ[笑う]。	
420			[中日、日中「沪江小D詞典」を使って, 「ルーツ」と入力する。暫く無言], [論文58ページ6行目の「ルーツ」の上に「roots, 根」とメモをする]啊, 「ルーツ」, 「根」的意思就是最初-,	[中日、日中「沪江小D詞典」を使って, 「ルーツ」と入力する。暫く無言], [論文58ページ6行目の「ルーツ」の上に「roots, 根」とメモをする]あ, 「ルーツ」, 「根」の意味つまり最初ー,		
421					うん。	
422			最初,	最初,		
423					うん。	
424			最初是用在-,	最初は,		
425					最初。うん, うん。最初。はい。	
426			啊啊, 自动车-[「自动车」という表現は中国語ではあまり使用しない, 日本語の「自動車」は中国語で「汽车」などと言う], 制造商,	ああ, 自動車ー, メーカー, で用いてー,		
427					うん。	

428			最初是用在自动车[「自动车」という表現は中国語ではあまり使用しない，日本語の「自動車」は中国語で「汽车」などと言う]制作[「制造」と言わない]商，但是-，后来也在电气机器也，	最初は自動車製造業者で用いました，しかしーのちにまた，電気機器でも，		
429					うん。	
430			也进行了类似的活动。	また，類似の活動が行われました。		
431					うーん。	
432	p58	これらの活動成果の大きさが知られるにつれ、同業種だけでなく他業種へも普及し、わが国独自の技法として定着し発展してきた。	[暫く無言]啊-，这，这个-，活动的-，成果的-，成果很显著。	[暫く無言]あー，これ，この一，活動の一，成果の一，成果はとても顕著です。		
433					うん。	
434			因为这个显著的成果被人们所，所知，连带着，啊，就是，	この顕著な成果が人々に知られ，れるので，連帯して，あ，つまり，		
435					うん。	
436			所以连带着[通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらう]，「连带着」就是「つれて」[「つれて」という表現は中国語では普通「随着」，「伴随着」という]。	だから連帯して[通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらう]，「連帯して」はつまり「つれて」です。		
437					[聞き取り不能。「それ」にも聞こえる]がつれて。あ，つれて。はい。	
438			啊啊，不止，只是同样，的，啊，嗯，业界，同，業界[下線部日本語で発音する]，嗯，在其他的业界也普遍了起来。啊啊，发展成为了我国独特的-计划。	ああ，ただ同様，の，あ，ん，業界，同，業界だけに，とどまらず，ん，他の業界も普及しはじめました。ああ，発展してわが国独特の一計画になりました。		
439					うーん。はいはい。ありがとうございます。	
440			嗯[小声]。	ん[小声]。		
441					あと，なんか，ちょっと，わかりにくくって。ここの4行目の。	
442			嗯。	ん。		
443					えー「採用によるそれであった」[行番号363。論文58ページ4行目]ってありますよね。	
444			嗯。	ん。		
445					この，そ，「それ」って，何だと思いますか。ううん。	
446			[6秒無言]嗯？なかんずく，開発設計の中期・後期における試作品を対象とした[下線部呟きながら読む]，[暫く無言]嗯-嗯，フッ[笑う]。	[6秒無言]ん？なかんずく，開発設計の中期・後期における試作品を対象とした[下線部呟きながら読む]，[暫く無言]んーん，フッ[笑う]。		
447					ん。なんかよくわからない，ですかね。	
448			嗯嗯，嗯嗯。	んん，んん。		

449					ンフッフッフッ[笑う]。んー，こ，「それー」での，あとはですね，「そのルーツ」[行番号416。論文58ページ6行目]，この，その，何のルーツですか。	
450			这个成本企划活动。	この原価企画活動。		
451					んん。うん。原価企画活動のルーツ。ですねえ。はいはい。あとね，えっと，2行目のこの，「採用」[行番号355。論文58ページ2行目]ですけど，	
452			嗯。	ん。		
453					これはまあ，こういうVEのやり方を使うっていうような意味で，いいですか。「運用」っておっしゃったね。	
454			嗯。	ん。		
455					うんうんうん。それを，こう，運用っていうとなんかその使，その技術で，	
456			嗯。	ん。		
457					え一計算するみたいな。ん，うんうん，うんうん。	
458			[音声なし。うなずいたと思われる。]	[音声なし。うなずいたと思われる。]		
459					はいはい，ありがとうございます。はい。とくに，あとは，ないですかね？わからないことが。わかりにくいこと。	
460			嗯。	ん。		
461					うんうんうん。はいはい。どうぞ，続けて。	
462	p58	初期の原価企画は開発設計する新製品の製造原価を低減することによって、当該製品に期待された目標利益を実現させるものであった。	[7秒無言]最开始的成本企划活动是，在开发设计，[4秒無言]啊啊，开发设计的新商品的制作，成本，降低这个成本。[暫く無言。途中呟くが聞き取り不能]这个-，制品，嗯嗯，就是-，管理者想要达到的目标利益，	[7秒無言]最初の原価企画活動は，開発設計で，[4秒無言]ああ，開発設計の新商品の製造，原価，この原価を下げます。[暫く無言。途中呟くが聞き取り不能，この一，製品，んん，つまり一，管理者が達成したい目標利益，		
463					うん。	
464			针对这个产品来说想要达到的，目标利益，嗯，实现这个，目标利益。	この製品にとって達成したい，目標利益，ん，この，目標利益を，実現します。		
465					うん。	
466	p58	いいかえれば、原価企画は開発設計する新製品の原価低減が主目的であり、その成果が結果的に当該製品の目標利益を実現させる、という思考であった。	换一种-说法来说，原価企画は開発[下線部日本語で呟く]，啊啊，成本企划的主要目的是，开发设计，的，产，品的成本，	ある種の言い方で言えば，原価企画は開発[呟く]，ああ，原価企画の主な目的は，開発設計，の，製，品の原価，		
467					うん。	
468			低-，降，降低，	低くする一，下げる，下げる，		
469					うん。うん。	

470			その成果が結果的に[下線部日本語で呟く]，啊啊，这个-成果，在结果上来说，	その成果が結果的に[呟く]，ああ，この一成果，結果で言えば，		
471					うんうん。	
472			就是这个，制品，啊，实现这个制品的目标利益，	つまりこの，製品，あ，この製品の目標利益を実現する，		
473					うん。	
474			的想法，这是。	の考え方，これは。		
475					ふーん。なるほどね。はいはい。ということは，なんか，ここ全体，ここまでを，	
476			嗯。	ん。		
477					まとめると，この人が言いたいのは，	
478			嗯。	ん。		
479					何だと思いますか[少し笑う]。	
480			啊啊-，他[論文筆者のこと]先是说了。	ああー，彼[論文筆者のこと]はまず言いました。		
481					うん。	
482			最初-成本企划运用，运用的阶段。だ[呟く]。	最初ー原価企画運用，運用の段階。だ[呟く]。		
483					うんー，	
484			嗯。	ん。		
485					うんうんうんー。段階。運用する段階。ま，どの段階で運用するかっていうことですか。んん。	
486			[4秒無言]啊啊，最初它是运用在，	[4秒無言]ああ，最初それは，		
487					うんうん。	
488			自动车[「自动车」という表現は中国語ではあまり使用しない，日本語の「自動車」は中国語で「汽车」などと言う]制作商。	自動車製造業者で，運用します。		
489					うん。	
490			然后，	それから，		
491					うんうん。	
492			另外的发展到了，	ほかに発展しました，		
493					うん。	

494			发展成为了日本独特的一种，	発展し日本独特の一種の，		
495					うーん。	
496			技法-。啊啊-。	技法一，になりました。ああー。		
497					うん？うん。うー，んん。	
498			然后说，[5秒無言]降低它成本，也就是为了实现它的目标利益。	それから言います，[5秒無言]その原価は，つまりその目的利益を実現するためです。		
499					うんうん。うーん，なるほどね。なんかその「30年間使われている」[行番号354。論文58ページ1行目「わが国で使用され始めて30年近くになり」を指す]と，	
500			嗯，嗯。	ん，ん。		
501					ありますから，その30年の間に変わったこと，があると言っていますか。	
502			嗯，嗯，有。最初。	ん，ん，あります。最初。		
503					うん。うんうんうん。	
504			嗯。	ん。		
505					それは何が変わった，と言っていますか。うん。	
506			使用的行业，	使用の業種，		
507					うんうん。うんうん。	
508			的变化。	の変化。		
509					あっ，業種が変化した。あーなるほどね。自動車業界から他の企業，他の業種に変わっていった，ということですかね。うんうん。うーん。うんうんー。	
510			嗯。	ん。		
511					なるほどね。	
512			普及到其他的行业。	他の業種に普及しました。		
513					うん。うんうんうん。普及。	
514			嗯。	ん。		
515					普及したってわけですね。なるほどね。はい，ありがとうございます。んん。はい，じゃあ次にいきましょうか。はい。	
516	p58	ところが、今日では利益追求思考の強い原価企画が多くなってきた。	ところが。但是，	ところが。しかし，		

517					うん。	
518			嗯。[暫く無言]以追求利益为，是更加强烈地先要追求利益，的成本企划が，变多了。	ん。[暫く無言]利益を追求する，更に強くまず利益を追求する，原価企画が，多くなりました。		
519					うーん。	
520	p58	そこでは製品（群）別目標利益の実現が主目的であり、それを達成する手段の1 つとして原価目標の達成を位置づけるのである。	[8秒無言]呟きながら読むが聞き取り不能]，嗯-嗯，在这，在，在这里，不同制品的目标-利益的实现，成为了最主要的目的。[4秒無言]，为了达到这个目标利益-的手段的其中一个，其中一个是，[8秒無言]目标成-，达成目标成-，達成を位置づける[下線部日本語で呟く。「位置づけるのである」の下に線を引く]，[3秒無言]将目[「目标」と言いかける]，将目标-成本的达成，嗯嗯，位置づける[下線部日本語で発音する。]，ハァー，怎么说呢[呟く]？ンッハー[笑う]，[暫く無言]就是将达成目标成本这件事情放在什么样的一个位置？	[8秒無言][呟きながら読むが聞き取り不能]，んーん，ここで，で，ここで，異なる製品の目標一利益の実現，最も主な目的になりました。[4秒無言]この目標利益一の手段を達成するためのその中の1つ，その中の1つは，[8秒無言]目標成一，目標成一を達成する，達成を位置づける[呟く。「位置づけるのである」の下に線を引く]，[3秒無言]目[「目標」と言いかける]を，目標一原価の達成を，んん，位置づける，ハァー，どう言おうかな[呟く]？ンッハー[笑う]，[暫く無言]つまり達成目標原価この事をどういう位置に置くか。		
521					うんー。うん，うん。	
522			[通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらう]放在什么位置？どういう一位置づけーみたいに。フフー[笑う]。	[通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらう]どういう位置に置くか。どういう一位置づけーみたいに。フフ—[笑う]。		
523					ウフフフ[笑う]。うん。ああーああーああーああーああーああ。何かの位置に置く[笑う]。どこに置くって言ってます？フッフッハハ[笑う]。	
524			就是要思，思，思考[笑う]。要将[言いかけて止める]。	つまり考，考，考えなければなりません[笑う]。[言いかけて止める]をしなければなりません。		
525					うん。うん。あっ，それを考えなさいって言ってるのかな？	
526			[暫く無言][呟きながら読むが聞き取り不能]，[暫く無言]啊啊，有点说-，说不出来[笑う]，应该[言いかけてやめる]。嗯嗯[笑う]，啊啊。	[暫く無言][呟きながら読むが聞き取り不能]，[暫く無言]ああ，ちょっと言一，言えないです[笑う]，[言いかけてやめる]のはずです。嗯嗯[笑う]，啊啊。		
527					んんーんんー。こう「位置づける」ってねえ，あの，A[協力者の姓]さんが言うみたいにどこかに置くっていうことだと思うんですよね。でも，どう，どこに，何をどこに置くのかっていうのはねえ，ちょっと，難しいですねえ。うんうんうん。うんうんうんうん。	
528			嗯，嗯，嗯[通訳者の訳のあとに言う]。[4秒無言]そこでは[呟く]，[暫く無言]实现目标成本的，	ん，ん，ん[通訳者の訳のあとに言う]。[4秒無言]そこでは[呟く]，[暫く無言]目標原価を実現する，		
529					うん。うん。うん。	
530			[暫く無言]我有点[笑う]，说，说不出来[笑う]，フッフッ[笑う]。ハァ。	[暫く無言]私はちょっと[笑う]，言，言えないです[笑う]，フッフッ[笑う]。ハァ。		
531					[聞き取り不能]か。いいです。言えない。ちょっと言いにくいですねえ。うーん。はい。じゃあ，そのまま，続けていきましょうか[笑う]。はい[笑う]。	
532	p58	この思考は初期の原価企画概念の拡大と質的変化であり、原価企画というよりむしろ利益企画（prefit engineering ）とでも呼ぶべきものである。	この思考は[下線部日本語で呟きながら読む。「この思考は」のあとは聞き取り不能]。这个想法，已经和最初-的成本企划的概念，有质上的变化，	この思考は[呟きながら読む。「この思考は」のあとは聞き取り不能]。この考え方は，すでに最初一の原価企画の概念と，質的な変化があり，		

533					うんうん。	
534			ああ，说是-成本企划不如说是利益企划。	啊啊，原価企画ということはーむしろ利益企画です。		
535					んーん。あ，なるほどね。はーい。えっと，じゃあ，ちょっと今のとこね。	
536			嗯。	ん。		
537					ここ。「質的変化」[行番号532。論文58ページ15行目]ってありますよね。	
538			嗯。	ん。		
539					なんか変化しましたか。ん。ここで。うん。	
540			质。	質。		
541					うん。	
542			最初成本企划是考虑的-，	最初原価企画が考慮したー，		
543					うんうん。うんうん。	
544			降低成本，	原価を下げる，		
545					うん，うんうんうんうん。うん。	
546			但是到现在，	しかし今まで，		
547					うん。	
548			考虑的更多的是利益的问题。	考慮した更に多いのは利益の問題です。		
549					んーんー。	
550			啊，是[言いかけて止める]。	あ，[言いかけて止める]です。		
551					うん。うーん，うんうんうん。なるほど。そこが変わっちゃったんですね。	
552			嗯。	ん。		
553					なるほど。はいはい。うーん。[5秒無言]はいはい。じゃ，あといいですか。	
554			嗯，嗯。	ん，ん。		
555					うん。はい。次。	

556	p58	本論文はこのような多様な内容で展開されている原価企画について、その中心をなす原価目標(cost　target)に焦点を当て、これを必達目標とし意義づけ、その達成管理を効果的に行うために必要となる整備事項を明らかにした。	本篇论文就是，啊啊，根据以上所说的这样多样的，[7秒無言]就是根[「根据」と言いかける]，根据以上所说的各种，更多的内容-来展开的目[「目标」と言いかける]，成本企划，[7秒無言]不对[呟く]，这篇论文是就是这个成本企划，已经就是有各[「各种」と言いかける]，[暫く無言]已经有各种展开，就是和最[「最初」と言いかける]，	本論文はつまり，ああ，以上述べたこのような多様な[「多様な」のあとは聞き取り不能]に基づいて，[7秒無言]つまり基[「基づいて」と言いかける]，以上述べたさまざまな，更に多い内容一に基づいて展開する目[「目標」と言いかける]，原価企画，[7秒無言]違う[呟く]，この論文はつまりこの原価企画は，すでにつまりさま[「さまざまな」と言いかける]，[暫く無言]すでにさまざまな展開があります，つまり最[「最初」と言いかける]，		
557					うん。	
558			最初的-，	最初の一と，		
559					うん。	
560			在最初的成本企划的基础上，已经有了更多的展开。	最初の原価企画の基礎の上に，すでに更に多い展開がありました。		
561					うん。	
562			[7秒無言]なす[行番号556。論文58ページ17行目「その中心をなす」を指す]。	[7秒無言]なす[行番号556。論文58ページ17行目「その中心をなす」を指す]。		
563					なす。	
564			[中日、日中「沪江小D詞典」を使って，「なす」と入力する。暫く無言]あった[呟く]。あれ？ない。	[中日、日中「沪江小D詞典」を使って，「なす」と入力する。暫く無言]あった[呟く]。あれ？ない。		
565					ない[笑う]。フフフ[笑う]。	
566			なったら。なんかない[呟く]。	なったら。なんかない[呟く]。		
567					ああー全然[検索結果を見る]，「なすがまま」とかはあるのねえ。なす。ああー。「なす」だけがないですかねえ。	
568			その中心をなす原価[呟く]。	その中心をなす原価[呟く]。		
569					んんー。	
570			ちょっと一[呟く]。[3秒無言]なす[呟く]，[6秒無言]	ちょっと一[呟く]。[3秒無言]なす[呟く]，[6秒無言]		
571					んん，んんー。	
572			[暫く無言。論文58ページ17行目の「なす」の上に「為」と書く。]	[暫く無言。論文58ページ17行目の「なす」の上に「為」と書く。]		
573					ないね。	
574			嗯。没有这个[呟く]。その中心をなす原価目標[呟く]，[暫く無言]中-中心-是，目标成[「成本」と言いかける]，嗯嗯，关注目[「目标」と言いかける]，更加地以目标成本为焦点，将它作为一定要达成的目标，[5秒無言]将这个管理，就是管理活动，有效率地进行，[4秒無言]有效率地进行所需要的整备[中国語の「整备」は軍隊について用い，機械などの整備は「维修」，組織などは「整顿」などと使い分ける]事项，啊，明确地表示出来。	ん。これはない[呟く]。その中心をなす原価目標[呟く]，[暫く無言]中一中心一，目標原[「原価」と言いかける]，んん，目[「目標」と言いかける]に注目し，さらに目標原価を焦点とし，それを必達目標とし，[5秒無言]この管理を，つまり管理活動，効率的に行う，[4秒無言]効率的に行う必要がある整備事項，あ，明確に表示します。		

575	p58	従来よりこのような研究はなく、必達目標とはいえ実質的な必達目標になり得ず、原価目標が厳しすぎる等の欠点があった。	[5秒無言]啊啊，从前是没有这种研究的，[8秒無言]并不叫做必须达成的目标，[通訳者が協力者の発話内容を確認する]嗯，是的。[暫く無言]嗯嗯？必達目標とはいえ実質的な[呟きながら読む]，啊[呟く]，啊[呟く]，啊啊[気づく]，说是叫做必须达成的目标，	[5秒無言]ああ，以前はこのような研究はなく，[8秒無言]別に必ず達成しなければならない目標とは言わず，[通訳者が協力者の発話内容を確認する]ん，はい。[暫く無言]んん？必達目標とはいえ実質的な[呟きながら読む]，あ[呟く]，あ[呟く]，ああ[気づく]，必ず達成しなければならない目標と言われています，		
576					ん，ん。	
577			但是-，实际上是，实际上并不是必须达成的目标。原価目標が厳しすぎる[呟きながら読む]，等の[呟く]。	しかしー，実際は，実際は別に必ず達成しなければならない目標ではありません。原価目標が厳しすぎる[呟きながら読む]，等の[呟く]。		
578					うーん。ん。	
579			目标-成本过于严格等缺点，啊，有，目，目，目，有目标成本太严格等，类的缺点。	目標ー原価が厳しすぎる等欠点，あ，あります，目，目，目，目標原価がとても厳しい等，たぐいの欠点があります。		
580					んーん。	
581	p58	本論文はこの点を理論的に補充した。	啊啊，本篇论文在，这，在这个点，进行了理论的补充。	ああ，本論文は，この，で，この点で，理論の補充を行いました。		
582	p58	次いで製造原価目標の設定方法と細分割付法について、従来発表してき たものを発展させて述べることにする。	次いで製造原価目標の[呟きながら読む，途中通訳者が訳し終わったあとの呟きは聞き取り不能]，啊啊-，接下来，将，将，关[「关于」と言いかける]，将进行关于目标制造成本的设定方法，和细分割法，细分[通訳者に対して言う]，细分法，[4秒無言]従来発表してきたものを，啊啊，将过去-发表的东西，[4秒無言]発展させて，嗯嗯，发，就是-，发，将过去所发表的东西让它更加-向前，	次いで製造原価目標の[呟きながら読む，途中通訳者が訳し終わったあとの呟きは聞き取り不能]，ああー，次に，します，します，関[「関する」と言いかける]，目標製造原価の設定方法，と細分割法，に関して行います，細分[通訳者に対して言う]，細分法，[4秒無言]従来発表してきたものを，ああ，過去に一発表したもの，[4秒無言]発展させて，んん，発，つまりー，発，過去に発表したものそれをさらに一前に，		
583					うんうんうん。うんうん。	
584			发展的那些部分，进行了论述。	発展させたそれらの部分を，論述を行います。		
585					んんー。はいはい。ということは結局この論文は，な，何を中心に何をします。と，言っていますか。うん。うん。うん。	
586			[9秒無言]本篇论文是，以目标成本为中心，	[9秒無言]本論文は，目標原価を中心として，		
587					うんうん。うんうん。うん。	
588			先要达到目标成-本，所要进行的，管，事，管理事项，を明确地表示出来。	先ず目標原一価を達成しなければならない，行わなければならない，管，事，管理事項，を明確に表示しました。		
589					んん，んん。明らかにしたーはー，あのー，この筆者，書いた人？でいいですかね。	
590			本篇，	本，		
591					書いた人が，この書いた人が，	

592			嗯，本篇论文，是他[論文筆者のこと]写的[「写的」のあとは声が重なり聞き取り不能]。	ん，本論文，は彼[論文筆者のこと]が書いた[「書いた」のあとは声が重なり聞き取り不能]。		
593					え一，この事項を，	
594			嗯嗯。	んん。		
595					明らかにした。うんうんうん。なるほど。なるほど。あと一，えっと，必達目標と一，原価目標って何か，違いますか。ん。うんうんうんうんうん。それ。	
596			嗯。	ん。		
597					うんうん。うん。	
598			[7秒無言]现在这里-，	[7秒無言]今ここでの一，		
599					うん。	
600			按我理解的话，	私の理解によれば，		
601					うんうん。	
602			目标成本是管理者所设定的，所控制，在这里来目标成本。	目標原価は管理者が設定した，コントロールする，ここでは目標原価です。		
603					うんうん。うんうん。	
604			达成-成本，应，应该是[言いかける]。	達成する一原価は，[言いかける]の，は，はずです。		
605					うん。うん。	
606			啊，必须达成的目标-，	あ，必ず達成しなければならない目標は一，		
607					うんうん。はい。	
608			必须达成的目标应该是-，嗯嗯-？[5秒無言]嗯嗯？ヒヒ[少し笑う]，フフ[少し笑う]，[8秒無言]它是将-，目标成-本，	必ず達成しなければならない目標は一，んん一？[5秒無言]んん？ヒヒ[少し笑う]，フフ[少し笑う]，[8秒無言]それは，目標原一価を一，		
609					うん。うん。	
610			作为必须达成的目标，	必ず達成しなければならない目標として，		
611					うん。	
612			做，意，意義[下線部日本語で発音する]，づけ。	意，意義，づけ，し，しなければなりません。		
613					うん。うん。	
614			这个，	この，		

615					うん。うん。	
616			这个目标成本就是它要必须达到的目标。	この目標原価はつまりそれは必ず達成しなければならない目標です。		
617					うん。あっ，じゃ原価目標は必達目標，です，っていうことですか[少し笑う]。	
618			原価目標に焦点を当て，これを必達[下線部58ページ17行目を呟きながら読む]，[暫く無言]是。フフ[鼻笑い]。	原価目標に焦点を当て，これを必達[下線部58ページ17行目を呟きながら読む]，[暫く無言]はい。フフ[鼻笑い]。		
619					ああ，ああ，そうで，そうで，い，いいのかな[笑う]？アハハ[笑う]，えーっとー，ここは，必達目標としー，意義づけ。	
620			嗯嗯。	んん。		
621					だから，簡単に言ったらどういうことですか，これ。ここからここまで。うんうん。原価目標は必達目標ーですよ。必達目標にしますよ。っていうことですかね。	
622			嗯。	ん。		
623					んん？	
624			フフ[笑う]。	フフ[笑う]。		
625					ウフフフー[笑う]。	
626			はい。	はい。		
627					あ，いいですかね[少し笑う]。	
628			エへへ[笑う]。	エへへ[笑う]。		
629					はい[笑う]。	
630			フッフッフッフッ[少し笑う]。	フッフッフッフッ[少し笑う]。		
631					なかなか，ねえ，文が長いから。あっ，あとねえ，この，「なす」[行番号556。論文58ページ17行目「その中心をなす」を指す]が，なかったですよねえ。	
632			嗯。はい。	ん。はい。		
633					あっ，でもこの漢字[「為」のこと]はわかりましたか。	
634			嗯[小声]，テ[小声]。	ん[小声]，テ[小声]。		
635					たぶんこれだろう。あっ，辞書にあったのかな？これ。	
636			つ，なすすべき。	つ，なすすべき。		

637					あっ，「なすすべ」のときに，「なす」の漢字が，	
638			嗯。	ん。		
639					こう出てたんですね。じゃあ，たぶんこの「なす」は，どんな意味だと思いますか。んーん。	
640			[7秒無言]	[7秒無言]		
641					それともう全然わかんない？アッハハ[笑う]，ハッ[笑う]，ハッハハ[笑う]。	
642			[7秒無言]我-弄不太清，但是我觉得[「觉得」のあとは通訳者と声が重なり聞き取り不能]，	[7秒無言]私は一あまりよくわかりません，しかし私は[「思います」のあとは通訳者と声が重なり聞き取り不能]，		
643					うんうんうんうんうんうんうんうん。	
644			不太-会影响。影响。	あまり一影響ないと思います。影響。		
645					うんうん。	
646			[声が重なり聞き取り不能。「在这里」のようにも聞こえる。]	[声が重なり聞き取り不能。「ここでは」のようにも聞こえる。]		
647					そうですよね。あまり重要じゃない，	
648			嗯。	ん。		
649					と思いますよね。はいはい，あいがとうございます。んーん，最初それから，あのー，なり，あっ，この，「なりーなんとかず」[行番号575。論文58ページ20行目「なり得ず」を指す]。	
650			嗯。	ん。		
651					えー下から3行目ですね。これは，えっとー，目標一，ではな，ありません，っていうことで。いいですね。	
652			不是，不是。	違います，違います。		
653					うんうんうんうんうん。	
654			必達目標とはいえ実質的な[論文58ページ19行目の部分を読み始める]，あ，必達目標[下線部日本語で呟く]。	必達目標とはいえ実質的な[論文58ページ19行目の部分を読み始める]，あ，必達目標[下線部呟く]。		
655					うん。	
656			になり[呟く]，しぇ[呟く]，「なり得ず」不是[「不是」のあとは聞き取り不能]。	になり[呟く]，しぇ[呟く]，「なり得ず」は[「ではないです」のあとは聞き取り不能]ではないです。		
657					んーんー，な，ハハハハ[笑う]。	
658			[中日、日中「沪江小D詞典」を使って，「なり得ず」と入力する。暫く無言。]	[中日、日中「沪江小D詞典」を使って，「なり得ず」と入力する。暫く無言。]		

659					ありましたか[小声]。	
660			ない。	ない。		
661					なーいですねえ。	
662			嗯-。	んー。		
663					ないですね。それじゃね。	
664			[暂く無言。]	[暂く無言。]		
665					えーっと，さっきA[協力者の姓]さんの，説明は，必達目標とゆうものの，必達，実質的な必達目標ではありません。っていうこと，	
666			嗯。	ん。		
667					だったからー，じゃあ，簡単に言うとどういうことなんですか。	
668			[6秒無言]就是-过去-没有这样的研究。说是必达目标，其实在实际上它，	[6秒無言]つまりー過去にはーこのような研究はありません。必達目標と言っても，実は実際にそれは，		
669					うん。	
670			并不是，	決して，		
671					うんうん。	
672			必达目标。	必達目標，ではありません。		
673					うんうん。うん。っていうことは？じゃあ現実では必達目標になってないってことですか。	
674			过去。	過去。		
675					うんうんうん。	
676			不是，必[言いかけて止める]。	違います，必[言いかけて止める]。		
677					んーんー。	
678			在过去-的时候，	過去ーのときには，		
679					うんうんうん。	
680			它并不是必达目标。说是必达目标它并不是。	それは決して必達目標ではありませんでした。必達目標とは言ってもそれは決してそうではないです。		
681					うんうんうん。うんうんうん。と言ってるけど実際はそうじゃない。うん。必達目標ではない。うんーうんうん。	

682			はい。	はい。		
683					うん，なるほど。それは，必達目標ではない。ということだとこの人の研，研究は一，どんな関係がありますか。	
684			它将目标成本，	それは目標コストを，		
685					うん。	
686			作为必达目标，它将这个意义，它俩的意义是，是一样。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらう]它将目标成本和必达目标作为同等的意义来说。	必達目標として，それはこの意義を，その2つの意義は，は同じです。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらう]それは目標原価と必達目標を同等の意義として言えば。		
687					うん。うん。うんうん。うんうん。[4秒無言]ん？だからこの論文では，何をしたいんですか。	
688			[3秒無言。]	[3秒無言。]		
689					え一原価目標を必達目標として位置づけます。で，まあ，必達目標と言っても，実際は必達目標ではない。うん[通訳者の発言「以前がそうです」のあとに言う]。[4秒無言]あっ，以前がそうだったのね。あー。以，	
690			ハァ—。	ハァ—。		
691					あああ，そうかそうか，	
692			ハハハ[笑う]。	ハハハ[笑う]。		
693					アハハハ[笑う]，そ，	
694			[笑いながら何かを言いかけるが聞き取り不能。]	[笑いながら何かを言いかけるが聞き取り不能。]		
695					ん？ん？ごめんね色々聞いて[笑う]。	
696			いえいえいえいえいえいえいえいえいえ。フー，フッ[笑う]。	いえいえいえいえいえいえいえいえいえ。フー，フッ[笑う]。		
697					すみませんね[笑う]。はい。いや，私も，あのほんとの，	
698			いえいえ[笑う]。	いえいえ[笑う]。		
699					なんかA[協力者の姓]さんが思っていること，ちょっと知りたいもんだから，	
700			ンフ[笑う]。	ンフ[笑う]。		
701					色々聞いてごめんなさい[笑う]。	
702			[暫く無言]作者是像，	[暫く無言]筆者は，		

703					うんうん。	
704			嗯-，现在已经发展的-成本企划，的中心，成本企划的这个中心，目标成本，着眼，着眼于目标成本。えっ[通訳者の訳「それを，えー，原価目標として一」のあとに言う]？えっえっ，作为？	ん一，現在すでに発展した一原価企画，の中心，原価企画のこの中心，目標原価，着目する，目標原価に着目する，ようです。えっ[通訳者の訳「それを，えー，原価目標として一」のあとに言う]？えっえっ，として？		
705					フフ[小声]。	
706			啊啊-。成本企划的中心，成，成本企划的中心，目标成本，它，目标成本和-，作者，作者是这样目标成本和必达目标作为同等的东西。	ああー。原価企画の中心，原，原価企画の中心，目標原価，それ，目標原価と一，筆者，筆者はこのような目標原価と必達目標を同等のものとします。		
707					うんうんうん。	
708			然后-，对于这个管理的，[4秒無言]想要有效率地进行-管理所需要的事项做准备。	それからー，この管理の，[4秒無言]効率的に管理を行いたい一必要がある事項に対して準備を行います。		
709					うんうん。	
710			[暫く無言]	[暫く無言]		
711					ん？必要事項。	
712			就是-。	つまりー。		
713					うんうん。	
714			为了达到目标成本所做的一系列，事情。达到-[通訳者の発言「达，あああ」のあとに言う]目标成-本。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらう]嗯嗯。いえいえいえ，そんな一[通訳者の発言「たぶん私の言い方が」のあとに言う]。	目標原価に到達するためにする一連の，事。目標原一価に到達する一[通訳者の発言「達する，あああ」のあとに言う]。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらう]んん。いえいえいえ，そんな一[通訳者の発言「たぶん私の言い方が」のあとに言う]。		
715					アハハハ，ハッハッハッ[笑う]。えー。	
716			[呟くが聞き取り不能。]	[呟くが聞き取り不能。]		
717					この人は，必，必達目標がいいと思っていますか。それとも必達目標は必要が無い，と思っていますか。	
718			[3秒無言]必[下線部日本語で言いかける]，いい必[下線部日本語で言いかける]，そんな意味じゃない，	[3秒無言]必[言いかける]，いい必[言いかける]，そんな意味じゃない，		
719					うん，うん。	
720			と思いますけれど。	と思いますけれど。		
721					うんうんうんうん。あ，ごめん中国語で[笑う]。アハハハハ，ハハ[笑う]。	
722			嗯嗯[笑う]，ハハ，ハー[笑う]。[4秒無言]作者的定义是目标成本和达-，必达目标是一样的。	んん[笑う]，ハハ，ハー[笑う]。[4秒無言]筆者の定義は目標原価と達一，必達目標は同じです。		

723					うんうんうん。	
724			所以为了有效率地进行这个达成的管理活动，	だから効率的にこの達成の管理活動を行うためには，		
725					うん。	
726			需要做，必须要做的准，准备的事项，	やる必要がある，必ずやらなければならない準，準備の事項，		
727					うん。	
728			を明确地表示。	を明確に示します。		
729					うんうんうん。やっぱり，必要目標一にしたいので，そのために必要な事項を明らかにしました。ということですね。はい。じゃあ，あの，ここに欠点［行番号575。論文58ページ20行目「原価目標が厳しすぎる等の欠点があった」を指す］ってあるんですけど，	
730			嗯。	ん。		
731					これは，何のどんなことですか。	
732			第一是过去-没有的，	第1に過去には一ない，		
733					うん，うん。	
734			过去没有的研究-，过去没有作者所做的这样的研究。	過去にはない研究一，過去に作者がやっていないこのような研究。		
735					うん，うんうん。	
736			所以说是必达目标，实际上并不是。	だから必達目標と言っても，実際は決してそうではありません。		
737					うん。	
738			这是其中一个。	これはその中の1つです。		
739					うん。うんうん。	
740			第二个是，目标成本设定的规律严格。	第2に，目標原価設定の規則が厳しいです。		
741					うん。うーん。では今まではそういう欠点があったっていうことなんですねえ。原価目標が厳しすぎるっていうのは，もう，厳しすぎるからどの会社も，あの達成できなかったっていうこと，ですか。	
742			啊啊，目标成本是-，	ああ，目標原価は一，		
743					うんうん。	
744			有的公司的管理者，	ある会社の管理者，		

745					うん。	
746			例如像社长之类的，	たとえば社長のたぐい，		
747					うんうん。うん，うん。	
748			所设定的一个目标。但是-，如果按照技术层面，若，技术工人去按照，	が設定した目標，のような。しかし一，もし技術技術面に基づいて，もし，技術労働者が，		
749					うん。	
750			で，啊啊-，想，想要-设计，想要设计出-社长想要的这个产品，	で，ああー，したい，設計したいー，設計したいー社長がほしいこの製品，に基づいて，		
751					うん。	
752			[通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらう]その，すす[小声で何かを言いかける]。嗯嗯-[通訳者の問い「製造，产，制造，目标？」のあとに言う]，この[論文58ページの余白にペンで「製品←コスト」，社長⇒目標原価　小，技術者⇒成行原価　大」と書き始める]，[通訳者の問い「工人来说先要什么？」のあとに言う]この製品に一コストがかかりますので，社長の面，	[通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらう]その，すす[小声で何かを言いかける]。んんー[通訳者の問い「製造，製，製造する，目標？」のあとに言う]，この[論文58ページの余白にペンで「製品←コスト」，社長⇒目標原価　小，技術者⇒成行原価　大」と書き始める]，[通訳者の問い「労働者にとってまず何をしたいのか。」のあとに言う]この製品に一コストがかかりますので，社長の面，		
753					フッ，ハハハハハハ[笑う]。	
754			ウフフ[笑う]。	ウフフ[笑う]。		
755					いや[通訳者の発言「日本語で，日本語がやりやすいなら」のあとに笑って言う]，いや[笑う]，あ，そのアハハ[笑う]，いや[笑う]，中国語でお願いします[笑う]。はい[通訳者の発言「そうですか」のあとに言う]，すみません。あー，ああー[通訳者の発言「たぶん，私が言うのが，あの訳が変にならないかな」のあとに言う]。	
756			社长，在社长的设定里有一个目标成本。	社長，社長の設定の中には目標原価があります。		
757					フフ[笑う]。	
758			社长有一个目标成本。	社長は目標原価があります。		
759					うん。	
760			啊啊，技術者[下線部日本語で発音する]。	ああ，技術者。		
761					うん。	
762			如果想要设计出这个-产品，会有一个设计出来的成本。就是所需要花费的成本。実際ー[下線部日本語で発音する]，	もしこの一製品を設計したいのならば，設計した原価があります。つまりかかった原価です。実際一，		
763					うん，	

764			たぶん，かかる。	たぶん，かかる。		
765					うん，うん，うん，うん，うん，うん。	
766			嗯。然后，但是，这两个一定是，	ん。それから，しかし，この2つはきっと，		
767					うん。	
768			一定是-社长定的成本小，	きっと社長が定めた原価が小さく，		
769					うん。	
770			实际的成本大。	実際の原価は大きいです。		
771					うん。うん，そうですね。	
772			技术者会努力地缩小-，	技術者は努力して，		
773					うん。	
774			成本，减少成本。	原価を，縮小します一，原価を縮小します。		
775					うん。	
776			但是由于这个成本设定得太低，	しかしこの原価設定はとても低いので，		
777					んん，んん。	
778			厳しい，ので。	厳しい，ので。		
779					んん，そうですよね。	
780			はい。	はい。		
781					そうですよね，よくわかります。はい。そうですね。まあ，そういう厳しすぎるっていう，	
782			嗯。	ん。		
783					欠点があったんですよね。はいはい。ありがとうございます。お疲れ様でした[笑う]。	
784			すいません[笑う]。	すいません[笑う]。		
785					いえいえいえいえ[笑う]，こちらこそ[笑う]。ごめんなさいね[笑う]。	
786			いえ[笑う]。	いえ[笑う]。		
787					なんかいろいろ聞いて。はい。ちょっと休みましょうね。ちょっとね。はい，お疲れ様でした。なかなかね。	

788			なんか外国人共通の問題かなと,	なんか外国人共通の問題かなと,		
789					うんうんうんー。	
790			思ってますけどー, 日本語でー,	思ってますけどー, 日本語でー,		
791					あっ, 切りましょうかね[ICレコーダーのこと]。	
792			あっ, はい。すみません。	あっ, はい。すみません。		
793	p58	2 。原価企画の意義と概要	成本企划的意义和概要。	原価企画の意義と概要。		
794	p58	前述したように、原価企画は多様な内容をもった実務展開がなされてきたが、これと並行するように多様な原価企画論が発表されるようになった。	[6秒無言]按照先前所说的-样, 嗯, 成本企划は, 嗯？是拥有多-样的内容, 的, ち[呟く], 在实务-方向有展开, 逐渐有展开, [6秒無言]嗯嗯, 为了与其并行？嗯嗯[小声], 多样的成本企划论的文章被发表。	[6秒無言]以前述べた一とおり, ん, 原価企画は, ん？多一様な内容をもっ, た, ち[呟く], 実務一方向展開があり, 次第に展開があります, [6秒無言]んん, それと並行するために？んん[小声], 多様な原価企画の文章が発表されます。		
795	p58	このことは原価企画の発展であろうが、反面、本質を誤解させかねない状況をつくり出した。	このことは[呟きながら読む。「このことは」のあとは聞き取り不能], 这是成[「成本」と言いかける], 这是成本企划的发展, 还是反面来说, 啊啊[小声], 啊啊, 是, 啊啊-, 这是成本企划的-发展-。[5秒無言]であろうが, が, 啊啊啊啊, 这是成本企划的发展吗？或者相反来说-, [呟くが聞き取り不能], 本質を誤解させかねない状況を[呟きながら読む。「状況を」のあとは聞き取り不能], 或者说对其-本质-有误解, 的状况, 出现了。このことは原価企画の[呟きながら読む], 本質を誤解させかねない状況をつくり出した[呟きながら読む], [暫く無言]	このことは[呟きながら読む。「このことは」のあとは聞き取り不能], これは原[「原価」と言いかける]です, これは原価企画の発展です, やはり反面で言えば, ああ[小声], ああ, です, ああー, これは原価企画の一発展一です。[5秒無言]であろうが, が, ああああ, これは原価企画の発展ですか？あるいは逆に言えば一, [呟くが聞き取り不能], 本質を誤解させかねない状況を[呟きながら読む。「状況を」のあとは聞き取り不能], あるいはその一本質一に対して誤解がある, 状況が, 出現しました。このことは原価企画の[呟きながら読む], 本質を誤解させかねない状況をつくり出した[呟きながら読む], [暫く無言]		
796	p58	そこで、現実を直視しながら原価企画の本質を明らかにし、その主要な活動内容を明らかにしておくことにする。	在这里, そ, 現実を直視しながら[呟きながら読む], 啊啊[呟く], 一面直视现实, 一方面, 一方面直视-现实, 嗯嗯, 一方面将成本企划的本质有明确地表示, その[呟きながら読む。「その」のあとは聞き取り不能], 将其主要的活动内容-, を明确地表示出来。	ここでは, そ, 現実を直視しながら[呟きながら読む], ああ[呟く], 現実を直視しながら, 一方では, 一方では現実を直視し一, んん, 一方では原価企画の本質を明確に示し, その[呟きながら読む。「その」のあとは聞き取り不能], その主要な活動内容を一, を明確に示します。		
797	p58	以下、今日までの研究結果を踏まえ、原価企画の定義を示し、その概要を明らかにしておこう。	以, 以下[下線部日本語で呟く], 啊啊, 在下文中, [3秒無言]今日[下線部日本語で呟く], 包含截止今日为止的研究结果, [4秒無言]目标企[「企划」と言いかける], あっ[言い間違えに気づく], 成本企划, 啊, 成本企划的定义表示-。将它的概要明确地, 明确地, 使其明确。嗯嗯？	以, 以下[呟く], ああ, 以下の文で, [3秒無言]今日[呟く], 今日までの研究結果を含めて, [4秒無言]目標企[「企画」と言いかける], あっ[言い間違えに気づく], 原価企画, あ, 原価企画の定義[「定義」のあとは聞き取り不能]示します一。それの概要を明確に, 明確に, それを明確にさせます。んん？		
798					はい。あっ, はい, ちょっとだけ。えっと, 最初2行目から3行目のところね。	
799			はい。	はい。		
800					「発展であろうが」[行番号795。論文58ページ24行目], ちょっと難しかったですよね。	
801			嗯嗯。	んん。		
802					「あろうが」, ん, たぶん, あの, 何何でしょうか。それとも何何でしょうか。っていう, 意味ですね。で, あとは, えー, 「誤解させかねない」[行番号795。論文58ページ25行目],	

803			かねない。	かねない。		
804					ですね。これなんか，気になりますけど[笑う]。	
805			はい。フフッ[笑う]。	はい。フフッ[笑う]。		
806					あの，なんか，	
807			嗯。	ん。		
808					たぶん，こんな意味かなあとか，あまり意味がないとか，どう思いますか。	
809			本質を誤解させかねない状況を[下線部日本語で呟きながら読む]，[7秒無言]誤解[下線部日本語で呟く]。[中日、日中「沪江小D詞典」を使って調べようとする。]	本質を誤解させかねない状況を[呟きながら読む]，[7秒無言]誤解[呟く]。[中日、日中「沪江小D詞典」を使って調べようとする。]		
810					あ，何か調べますか。	
811			この，「させかね」，かね？	この，「させかね」，かね？		
812					ん？	
813			誤解させーる，かねない？させかねない，多，うん，多分ないと思います。	誤解させーる，かねない？させかねない，多，うん，多分ないと思います。		
814					うんうん。多分ないかもしれないけど[笑う]，	
815			フフ[笑う]。	フフ[笑う]。		
816					させか，かねない，で引いてみますね，はい。さ，せ，か，ね，な，い。	
817			[中日、日中「沪江小D詞典」を使って，「かねない」と入力する。暫く無言。]	[中日、日中「沪江小D詞典」を使って，「かねない」と入力する。暫く無言。]		
818					あっ，じゃあ，いいかな？あっ。	
819			フフ[少し笑う]。	フフ[少し笑う]。		
820					はいはい。[検索結果を撮影する]あ，い，はい。はいはい[小声]。[4秒無言]ありました？「かねない。」	
821			はい。	はい。		
822					どんな意味でしたか。	
823			[6秒無言。論文58ページ25行目「かねない」の上に「难说不，很有可能」とメモをする]，很有可能。	[6秒無言。論文58ページ25行目「かねない」の上に「しないとはいえない，しそうだ」とメモをする]，可能性がある。		
824					ああ，ああ，なるほど。じゃあ，誤解させる可能性がある，という意味で，いいですかね？	
825			嗯。	ん。		

826					はい。はい。はい，いいです。どうぞー。さあ，いいですか。	
827			はい。	はい。		
828					次。はい。	
829	p58-p59	「原価企画とは、開発設計しようとしている新製品の仕様が技術性と経済性からみて、目的にかなった原価で、設計、製造、販売、使用・廃棄されるように、開発設計に着手する前に原価目標を設定し、その範囲内で設計させ、その結果を原価見積することによって評価し、原価目標が未達成ならば原価改善させる一連の管理思想と管理活動のことである」。	原価企画[下線部日本語で呟く。「原価企画」のあとは呟きながら読むが聞き取り不能]，成本企划是，将[小声]，将想要设计的新商品的，啊，嗯嗯，仕，仕，仕，仕様[下線部日本語で発音する]？ホホ[笑う]。	原価企画[呟く。「原価企画」のあとは呟きながら読むが聞き取り不能]，原価企画は，を[小声]，設計したい新商品の，あ，んん，仕，仕，仕，仕様？ホホ[笑う]。		
830					ウフフ[笑う]。	
831			嗯嗯，数据，想要设计的新商品的数，数据，嗯嗯嗯，从技术性和经济-性两个方面来看[ページをめくる]，嗯[小声]？[「嗯？」のあとはページをめくる]达到了目标的成本。[8秒無言]啊[気づく]，[4秒無言]，在，[5秒無言]在那个，嗯嗯嗯，[6秒無言]在作为目标的-成本中，设计，制造，贩卖，使用、废弃，做到这一系列，嗯，在开发设计前，将目标成本进行设定，在这个范围内进行设计，[暫く無言。途中ページをめくる]将这个结果，作为成本的估，估计的成本，对这个进行评价，如果没有达到目标成本，再进行-成本改善等，一系列的管理思想和活动。[5秒無言]	んん，データ，設計したい新商品のデ，データ，んんん，技術性と経済一性2つの面から見て[ページをめくる]，ん[小声]？[「ん？」のあとはページをめくる]目標の原価を達成しました。[8秒無言]あ[気づく]，[4秒無言]で，[5秒無言]そこで，んんん，[6秒無言]目標としての一原価の中で，設計，製造，販売，使用・破棄，この一連をやった，ん，開発設計前に，目標原価を設定し，この範囲内で設計を行い，[暫く無言。途中ページをめくる]この結果を，原価の見，見積もりの原価として，これに対して評価を行い，もし目標原価に達していないならば，再度原価改善等を行う一，一連の管理思想と活動。[5秒無言]		
832					んん。はい。あっ，一番最後の，えー，「活動のことである」[行番号829。論文59ページ3行目]，っていう，のがあるんですけど，これ何か。何何が，活動のことである。っていう意味ですよね。何が，活動のこと，ですか。	
833			啊啊，它-，	ああ，それは一，		
834					んん。	
835			想要开发设计一个新商品，然后想要在一定的成本之内，将从，从设计开始一直到废弃，	開発設計をしたい新商品，それから一定の原価内で，から，設計から始まりずっと廃棄まで，		
836					うん。	
837			这一系列完成。	この一連を完成します。		
838					うん。	
839			需要在开发设计前就将目标成本进行设定，在设定的这个范围之内，[6秒無言]その結果を[呟く]，[5秒無言]その範囲内で設計させ[呟きながら読む]。	開発設計前に目標原価を設定する必要があり，設定のこの範囲内で，[6秒無言]その結果を[呟く]，[5秒無言]その範囲内で設計させ[呟きながら読む]。		
840					ん？あの，ああ。	
841			这，一系[「一系列」と言いかける]，	この，一れ[「一連」と言いかける]の，		

842					うんうん。	
843			活动应该就是指，	活動はすなわち，		
844					うんうんうん。	
845			在设计之前，考虑到的目标成本。	設計の前に，考慮した目標原価を，指すはずです。		
846					うん。	
847			啊啊，到-，到真正设计出来所花费的成本，如果没有达到进行-[言いかける]，再进行成本改善，就是，嗯嗯，这一系列活动应该是，先是-，目标成本的设定。[通訳者が協力者に「设定？」と問う]嗯。目标成本的设定，然后，估计这个成本，	ああ，まで一，本当に設計してかかった原価まで，もし[言いかける]を行うのが達していないならば，再度原価改善を行います，つまり，んん，この一連の活動は，まずは一，目標原価の設定のはずです。[通訳者が協力者に「設定？」と問う]ん。目標原価の設定，それから，たぶんこの原価は，		
848					うんうん。あっ，なるほどね。そういうふうに，	
849			然后，	それから，		
850					たとえば，	
851			达，没有达到，	達，達していないなら，		
852					うんうん。うん。	
853			再进行-改善，	再度改善を行う一，		
854					うんうんうん。	
855			这一系列的活动。	この一連の活動。		
856					うん。うん。あっ，そういうの，この全部もう，えっと一，設計の前に，目標を設定したり，えっーと，見積りをしたり，えー，もし，よくなかったときは改善したりするの，全部のその活動，の内容なんですね？うんうん。なるほど。もうこれ全部この活動に繋がってるんですね。	
857			はい。	はい。		
858					うんうん。あの一，さっき質問したのはね，あの文，文のことなんだけど，日本語はたとえば，「私は，学生である」って言うじゃないですか。だから，「学生である」，のは誰ですか。って言ったら「私は」ですよね。だからこの場合は，「活動のことです」って言ったら，何が，活動のことですか。っていう質問ですね。うんうん。	
859			刚才那一系列都是活动啊[小声]。	さっきのその一連は全て活動ですよ[小声]。		
860					あっ，じゃあここからここまでの活動は，この活動です，	

861			嗯。	ん。		
862					っていうことなのね。そしたら，たとえば，この辺から[詳細は不明]？この辺から，「改善させる」[行番号829。論文59ページ3行目]まで，が，活動の，ことです，かな？	
863			[暂く無言]	[暂く無言]		
864					それか，もうちょっと前？「新製品」とかの[行番号829。論文58ページ28行目]，ここ？	
865			[暂く無言]ハァー[溜息]，[呟きながら読むが聞き取り不明]，[暂く無言。最後にページをめくる]成本企划，	[暂く無言]ハァー[溜息]，[呟きながら読むが聞き取り不明]，[暂く無言。最後にページをめくる]原価企画，		
866					うんうん。	
867			这一系列都是活动。	この一連全ては活動です。		
868					ん？	
869			从最初开始，	最初から始まり，		
870					うんうん。うん。うんうん。	
871			成本企划就是这些，这些，这些，	原価企画はつまりこれら，これら，これら，		
872					うん。	
873			这些的活动。	これらの活動です。		
874					うん。ど，こですかねえ？一番最初のここ[行番号794。論文58ページ23行目「原価企画は」を指す]？	
875			嗯。	ん。		
876					これは，こうこうです。でいいですか。ああ，なるほどね。今気が付いた？ん，ん。	
877			就是它，	つまりそれは，		
878					うん。	
879			从开始设计就一直开始就是[「就是」のあとはデータ収集者と声が重なり聞き取り不能]。	設計が始まってからずっと始まってつまり[「つまり」のあとはデータ収集者と声が重なり聞き取り不能]。		
880					ああ，ずっと思，思ってるのね。はいはいはい。原価企画自体はこれこれこれこれこれの活動のことです，ってね。はいはい，わかりました。オッケーです。じゃあ次は？どうぞー。	
881	p59	この定義はかなり狭義のものであるが、ここに原価企画の本質が見い出される。	这个定义可以说是很狭义的定义。[4秒無言]但是从这里能看到，成本企划的本质。	この定義はとても狭義な定義だと言えます。[4秒無言]しかしここから，原価企画の本質を見ることができます。		

882	p59	すなわち、原価企画の中心は原価目標の設定とその達成管理活動であり、ここに科学的・工学的アプローチを導入する点に特徴が存する。	也就是说，成本企划的中心是目标成本的设定，和设，和这个目标成本的达成管理活动。在这里，有科学性、工，工学性的进程，嗯[通訳者の訳「過程，えええ」のあとに言う]？嗯？	つまり，原価企画の中心は目標原価の設定，と設，とこの目標原価の達成管理活動です。ここに，科学的・工，工学的な過程があります，ん[通訳者の訳「過程，えええ」のあとに言う]？ん？		
883					今[通訳者の訳「過程，プロセス」のあとに言う]。ア，「アプローチ」っていうのを，	
884			嗯-嗯？	んーん？		
885					「プロセス」とおっしゃったのかな？	
886			嗯，嗯，嗯，嗯嗯。すみません，ちょっとー。辞書[下線部日本語で呟く]，辞[日本語で呟く]。[暫く無言]嗯嗯？「アプローチ」をちょっと調べます。	ん，ん，ん，んん。すみません，ちょっとー。辞書[呟く]，辞[呟く]。[暫く無言]んん？「アプローチ」をちょっと調べます。		
887					はいはい。[画面を撮影する]Webー[小声]，はい[小声]。	
888			[暫く無言。Weblioを使って，「アプローチ」と入力する]すみません，フフ[笑う]。	[暫く無言。Weblioを使って，「アプローチ」と入力する]すみません，フフ[笑う]。		
889					んん？電子辞書？	
890			いえ。	いえ。		
891					あ，大丈夫？	
892			ちょっと。	ちょっと。		
893					うん[小声]。	
894			[4秒無言]	[4秒無言]		
895					んんー[小声]。	
896			なるほど[呟く]。	なるほど[呟く]。		
897					なんか，電波の調子がおかしいかしら[協力者のスマートフォンのこと]？	
898			違います。	違います。		
899					んん？	
900			ちょっと使い，使いすぎかも[協力者のスマートフォンのこと]。	ちょっと使い，使いすぎかも[協力者のスマートフォンのこと]。		
901					ああー，ほんと，あらー。電池切れかなあ。	
902			いえいえ[通訳者の発言「充電とか」のあとに言う]，違います。	いえいえ[通訳者の発言「充電とか」のあとに言う]，違います。		
903					充電か？	
904			違います，違います。	違います，違います。		

905					違う？フリーズしちゃった？	
906			なんか。	なんか。		
907					フリーズ。	
908			いつも落ちちゃうから。[スマートフォンが勝手にシャットダウンすること。]ハハハ[笑う]，多分[笑う]。	いつも落ちちゃうから。[スマートフォンが勝手にシャットダウンすること。]ハハハ[笑う]，多分[笑う]。		
909					ほんとにー？	
910			はい，はい。はい。	はい，はい。はい。		
911					あっ，じゃあ，これ[パソコンのこと]使ってもいいですよ。この，あ，でもその辞書[中日、日中「沪江小D詞典」のこと]は入ってないけど。	
912			[呟くが聞き取り不能]，チ[呟く]，チ[呟く]，チ[呟く]？[59ページ上から5行目「アプローチ」の右に「接近」とメモをする。]	[呟くが聞き取り不能]，チ[呟く]，チ[呟く]，チ[呟く]？[59ページ上から5行目「アプローチ」の右に「接近」とメモをする。]		
913					あっ，これネット繋がりますよね[通訳者に問う]，今。フッフッフッフッ[笑う]。ああーいやいや[通訳者の発言「でももう1度，時間が経っているのでもう1度パスワードを入れないといけないかもしれません」のあとに言う]，これでいいはずです。ああー，え？こんな時に。んん。あっ，声が出るの[機械音声の声「すみません。よくわかりません」のあとに言う]？	
914			ええ？	ええ？		
915					ハハ[少し笑う]。	
916			ええ？嗯嗯。	ええ？んん。		
917					えっ[通訳者の発言「なんででしょうって先生がおっしゃったからわかりませんって言ったんじゃ」のあとに言う]？	
918			[呟くが聞き取り不能]ええ？何を言っても黒くなってるんだけど[パソコン画面のこと]。	[呟くが聞き取り不能]ええ？何を言っても黒くなってるんだけど[パソコン画面のこと]。		
919					ほんとねえ。[6秒無言]これなんでしょう。なんとか[「なんとか」のあとは聞き取り不明]しろー，あっ，ここ，バ，う，ダッシュがついてますね。プライバシーエラーってどういうことですか。こうなったらもうー[小声]，ああ，ちょっと入れますね[通訳者の発言「ああ，もう一遍先生のを」のあとに言う。パスワードのこと]。[暫く無言]あっ，立ちましたね[パソコンのこと]。やったね。[8秒無言]なんか変ですけど，使えなくはないですよ，これで。アプローチ？ああ，ちょっと。なんかセキュリティー出る。[暫く無言]ちょっと調べますか。[パソコンを移動する]でもなんか。[5秒無言]ちょっと調べようかな[小声]。あ，ちょっとごめんね。	

920			はい[小声]。	はい[小声]。		
921					撮ります[検索結果を撮影する], はい[小声]。	
922			[webの三省堂大辞林を使って,「アプローチ」と入力する]研究法[下線部日本語で発音する]。	[webの三省堂大辞林を使って,「アプローチ」と入力する]研究法。		
923					そうですね[小声], うん。	
924			[論文59ページ行目「アプローチ」の右に「研究法」とメモをする。]	[論文59ページ5行目「アプローチ」の右に「研究法」とメモをする。]		
925					2番の意味かな？	
926			嗯。	ん。		
927					これですね。はいはい, 撮ります[検索結果を撮影する]。はい。	
928			啊啊, す,「すなわち」からでいいですか。嗯？也就是说-, 成本企划的中心是目标成本的设定, 和达到目标成本的达成管理活动, 啊啊, 在这里-, 有科学性、工学性研究。啊[突然機械音声が流れたあとに言う]。啊啊, 有导入科学性、工学性研究法的特点存在, [通訳者が協力者の発話内容を確認する]特点存在。	ああ, す,「すなわち」からでいいですか。ん？つまりー, 原価企画の中心は目標原価の設定, と達成目標原価の達成管理活動であり, ああ, ここではー, 科学的・工学的研究があります。あ[突然機械音声が流れたあとに言う]。ああ, 科学的・工学的研究法を導入する特徴が存在します, [通訳者が協力者の発話内容を確認する]特徴が存在します。		
929	p59	その管理対象部門は主として開発設計と製造準備の部門であり、その活動内容を一般化して示すと図1 のようになろう。	[暫く無言]作为主要的管理对象部门, 有开发设计和设计[「制造」とは言わない]准备部门。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]有开发设计部门和制造准备部门。[通訳が終わってから呟くが聞き取り不能], 啊啊, 将其活动内容一般化, 如下表示。	[暫く無言]主な管理対象部門として, 開発設計と設計[「製造」とは言わない]準備部門があります。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]開発設計部門と製造準備部門があります。[通訳が終わってから呟くが聞き取り不能], ああ, その活動内容を一般化します, 以下のとおり示します。		
930					はい。あのー, 図は, 普通は読みますか。	
931			啊啊, 是, 啊, 会, 会, 会根据它底下的解释一起看。	ああ, はい, あ, だろう, だろう, その下の説明に基づいて一緒に見ます。		
932					んー, んー。	
933			有, 有, 有, 有,	あります, あります, あります, あります,		
934					うん。	
935			有很多的论文是有图, 然后下面是图的解释。	多くの論文は図があります, それから下は図の説明です。		
936					うん。じゃあ, あの, 自由に見たり, 読んだり,	
937			嗯[小声]。	ん[小声]。		
938					してください。	

939	p59	原価企画で管理対象となる原価は理想的にはライフサイクル・コスト（life cycle cost：LCC）のすべてであり、メーカー側で発生する原価のみならず、ユーザー側で発生する原価をも含んでいる。	[暫く無言で図1を見る]啊啊，作为成本企划的管理对象，的成本，在理想上是，生命周期成本的所有，[5秒無言]啊啊，不仅仅是在制作时发生的成本，使用一方所发生的成本也包含在里面。	[暫く無言で図1を見る]ああ，原価企画の管理対象として，の原価，理想的には，ライフサイクル・コストのすべてであり，[5秒無言]ああ，制作時に発生する原価のみならず，使用する側で発生する原価も中に含みます。		
940	p59-p60	すなわち、原価企画では従来の原価管理の管理対象外としていた原価に対しても、主として開発設計と製造準備の段階でコントロールしようとするのである。	也就是说，成本企划，[3秒無言]是，で，では従来の[下線部呟く]，[4秒無言]従来の原価管理の管理対象外として[下線部呟きながら読む]是在，啊啊，嗯，成本企划是过去作为成本管理对象外的，成本，に，成，嗯？成本企划是，啊啊，在过去作为管理对象以外的成本，以外的成本，[ページをめくる。5秒無言]啊啊，主要在开发设计阶段和制造准备阶段，进行-，控制。	つまり，原価企画，[3秒無言]は，で，では従来の[下線部呟く]，[4秒無言]従来の原価管理の管理対象外として[下線部呟きながら読む]において，ああ，ん，原価企画は過去に原価企画対象外の，原価，として，に，原，ん？原価企画は，ああ，過去に管理対象外の原価，以外の原価，として，[ページをめくる。5秒無言]ああ，主に開発設計段階と製造準備段階において，コントロールを，行いますー。		
941					んーん。はい。ちょっといいですかね。えっと，下から2行目で，えー，「メーカー側で発生する原価のみならず，ユーザー側で発生する原価をも含んでいる」[行番号939。論文59ページ9行目]ってありますよね。	
942			嗯。	ん。		
943					これはあのー，	
944			はい。	はい。		
945					わかりやすく言ったらどういうことですかねえ。特に，「ユーザー側で発生する原価」っていうのは，どんなものですか。たとえば。	
946			[暫く無言]他[筆者のこと]现在没有提到过。没有提到。	[暫く無言]彼[筆者のこと]は今触れたことがないです。触れていないです。		
947					うんうん。うん。A[協力者の姓]さんはわかりますか。	
948			使用者。	ユーザー。		
949					うんうん。そうですねえ。じゃあ，ちょっと書いてないからまだわからないということですねえ。はいはい，そういうことで。はい，じゃ，続けていきましょう。	
950	p60	また、このような原価を性能や日程と同等のウェートを持った必達目標として位置づけ、これを開発設計者に与え、彼らの自己統制指針や評価尺度とするのである。	嗯，又，将这样的成本，啊啊，放在与性能和日程，同等重要的位置，[8秒無言]同等の[下線部日本語で呟く]，同，を持った一必達，つ，目標として位置づけ[下線部日本語で呟きながら読む]，これを[「これを」のあとも呟きながら読むが聞き取り不明]，[暫く無言。途中論文60ページ2行目「性能や日程と同等のウェートを持った必達目標」の下に線を引く]嗯，これを[呟く]，将它传达给开发设计者，[4秒無言]啊啊，开发设计者的，自，自己统制指针，或评价尺度，啊[気づく]，作为他们自己的这个。	ん，また，このような原価を，ああ，性能や日程と，同等に重要な位置に置いて，[8秒無言]同等の[呟く]，同，を持った一必達，つ，目標として位置づけ[下線部呟きながら読む]，これを[「これを」のあとも呟きながら読むが聞き取り不明]，[暫く無言。途中論文60ページ2行目「性能や日程と同等のウェートを持った必達目標」の下に線を引く]ん，これを[呟く]，それを開発設計者に伝え，[4秒無言]ああ，開発設計者の，自，自己統制指針，あるいは評価尺度，あ[気づく]，彼ら自身のこれとします。		
951	p60	従来の開発設計者は性能や日程の目標遵守については関心が高く、必然的にこれらの目標達成度は高かった。	従来の[下線部日本語で呟く]，[3秒無言]啊啊，过去的开发设计者，在性能或者日程的目标-遵守上的关心度很高，啊啊，所以必然地在这些，的目标达成度很高。	従来の[呟く]，[3秒無言]ああ，過去の開発設計者は，性能あるいは日程の目標一遵守での関心度が高く，ああ，だから必然的にこれら，の目標達成度が高いです。		

952	p60	これに対して原価目標については、目標そのものが明確でなかったこともあって彼らの関心は高いとはいえず、達成されないことが多かった。	[4秒無言]相对-来说，目标成-本是，[7秒無言]啊啊，这个目标不够明确，或者是-，啊啊，开发设计者关心-度不够高，所以没有达成的情况很多。	[4秒無言]比較して言うと，目標原一価は，[7秒無言]ああ，この目標が明確さが足りず，あるいは一，ああ，開発設計者関心一度が高いというにはまだ不十分で，だから達成していない状況が多いです。		
953					んん，んん。はい。えっとー，また「位置づける」[行番号950。論文60ページ2行目]が出てきました，	
954			嗯。	ん。		
955					よね[笑う]。んんー，これはー，なんかねえ，うん。	
956			就是放在同等的重要的位置。	つまり同等の重要な位置に置きます。		
957					うん。うん。うーん。えっとー，何を何と同じようにしますか。	
958			このような。啊啊，就是-，以上所提到的，	このような。ああ，つまりー，以上で言及した，		
959					うんうん，うんうん。	
960			成本。	原価です。		
961					うんうんうん。うん，うん。	
962			和现在性能，日程等，	と現在性能，日程等，		
963					うんうん。	
964			同等重，要，的，必达目标。	同等に重，要，な，必達目標。		
965					うん。うん。こ，この平仮名の「として」[行番号950。論文60ページ2行目「必達目標として」を指す]っていうのはどういう意味ですか。	
966			[暫く無言][呟くが聞き取り不能]，[5秒無言]と，して。	[暫く無言][呟くが聞き取り不能]，[5秒無言]と，して。		
967					今まで考えなかった。	
968			ち，ち，就，	ち，ち，つまり，		
969					んん？んん？うん。	
970			不是，就是，	そうではないです，つまり，		
971					うんうん。重要じゃないと思う。フフフフ[笑う]，ハハハハハ[笑う]。	
972			不是，不是不重要，是，就是那个意思，就是-说不出来，就是那样-[笑う]。ハハ[笑う]，言いづらいー[笑う]。	そうではないです，重要でないわけではないです，そうです，つまりその意味です，つまりー言えないです，つまりそのようーです[笑う]。ハハ[笑う]，言いづらいー[笑う]。		
973					おお，おお，言い返せないですよねえ。	

974			ンフッ[笑う]。	ンフッ[笑う]。		
975					んん，んんー。まあ，あのー，目標，	
976			就是「作为」。	つまり「として」。		
977					うんうんうん。	
978			就是这个意思。アハハ[笑う]。	すなわちこの意味です。アハハ[笑う]。		
979					ああ，こう言い方が。ああ，なるほどね。そうおっしゃったんですね。ああ，わかりました。アハハ[笑う]，	
980			フフッ[笑う]。	フフッ[笑う]。		
981					説明しにくいですよね[笑う]。はい，ありがとうございます。じゃあ，いいですか。問題ないですね。	
982			はい。	はい。		
983					はい。じゃあ，次いきましょう。	
984	p60	今日においても、性能目標、日程目標、原価目標の三者について開発設計段階でどの程度重視するかを調べてみると表1 のようであった。	[3秒無言]啊啊，在今天-也是，在性能目标，日程目标，目标成本，三者之间，啊，关于这三者，啊啊，在开发设计这，ト，トゥ[小声]，设计阶段，啊啊，嗯，有多大程度的重视，を，嗯嗯，进行调查是如以下表一。	[3秒無言]ああ，今日一においても，性能目標，日程目標，目標原価，三者の間で，あ，この三者に関する，ああ，開発設計これ，ト，トゥ[小声]，設計段階で，ああ，ん，どの程度の重視があるか，を，んん，調査を行うのは以下の表1のとおりです。		
985	p60	なお、ここでは現時点での重視割合と理想とする重視割合について対比して示した。	[7秒無言]啊啊，嗯，在这里，在现时点[「现时点」という表現は中国語では使用しない，日本語の「現時点」は中国語で「现阶段」，「当前」などと言う]，以，啊[気づく]，在现时点的重视-割合[「割合」という表現は中国語では使用しない，日本語の「割合」は中国語で「比例」と言う]，啊啊[気づく]，重视比例-，和理想的重视比例，关于这两者进行对比。	[7秒無言]ああ，ん，ここでは，現時点で，を，あ[気づく]，現時点での重視一割合，ああ[気づく]，重視割合一，と理想的な割合，この両者に関して対比を行います。		
986	p60	この結果を見れば、現状では性能目標に対するウェートが非常に高いが、理想とするウェートでは性能目標と原価目標がほぼ同じになっている。	[6秒無言]啊啊-，从这个结果来看，啊啊，现状是对于性能目标更加重视，重视度比较高，[7秒無言]在理想的重视比率当中，性能目标和目标成本是大致相同。	[6秒無言]ああー，この結果から見れば，ああ，現状は性能目標に対して更に重視し，重視度がわりと高く，[7秒無言]理想の重視割合の中では，性能目標と目標原価は大体同じです。		
987	p60	このように、原価目標は理想とするウェートを指向していかなければならない。	[暫く無言]啊啊，正如这样，目标成本，作为理想，指向して[下線部日本語で呟く]，[3秒無言]スー[息を吸ってからページをめくる]，嗯[呟く]，嗯[呟く]？不是[呟く]，と，と，し，こして，が，ハァ—[下線部呟く]，啊啊，嗯，将目标成本作为理想，作为理想的重，重视，重点，作为理想中的重点，啊，不得不作为这个，指向。嗯嗯。[呟くが聞き取り不能]，[暫く無言]目标成本是在理想重视，不-，更加偏向于理想重，理想重视。	[暫く無言]ああ，ちょうどこのように，目標原価，理想として，指向して[呟く]，[3秒無言]スー[息を吸ってからページをめくる]，ん[呟く]，ん[呟く]？違います[呟く]，と，と，し，こして，が，ハァ—[下線部呟く]，ああ，ん，目標原価を理想として，理想とする重，重視する，重点，理想とする中の重点，あ，これとして，指向せざるを得ないです。んん。[呟くが聞き取り不能]，[暫く無言]目標原価は理想で重視します，いやー，更に理想重，理想重重視に偏ります。		
988	p60	さもなくば、開発設計する製品が過剰品質になる等により資源の有効活用、ひいては、原価の有効活用ができない。原価企画はこの点に注目して、開発設計活動を中心に当該新製品の原価有効性（cost　effectiveness ）を高め、当該企業のコストレベルを高揚させ、原価体質を強化させようとするものである。	[3秒無言]さもなく。[3秒無言]すみません[パソコンをデータ収集者から借りる]。	[3秒無言]さもなく。[3秒無言]すみません[パソコンをデータ収集者から借りる]。		

989					うんうん，はいはい。	
990			[webの三省堂大辞林を使って，「さもなくば」と入力する。暫く無言。]	[webの三省堂大辞林を使って，「さもなくば」と入力する。暫く無言。]		
991					[検索結果を撮影する]使いにくいね，人のだから。	
992			[暫く無言。途中論文60ページ12行目の「さもなくば」の上に「そのようでなかったら」とメモをする]，啊啊，如果不是那样的话，开发设计的，ち，产品，[5秒無言]は，する製品が過剰品質になる等に[下線部呟きながら読む]，啊啊，开发设计的产品可能会成为品[「品质」と言いかける]，嗯嗯，品质过于好的成[「成为」と言いかける]，啊，可能会有这一方，这个问题发生。嗯嗯，然后，为了资源的有效利用，ひいては，原価の[下線部呟きながら読む]，[6秒無言]ひいては[小声]。ちょっと調べます[小声]。	[暫く無言。途中論文60ページ12行目の「さもなくば」の上に「そのようでなかったら」とメモをする]，ああ，もしそのようでなかったら，開発設計の，ち，製品，[5秒無言]は，する製品が過剰品質になる等に[下線部呟きながら読む]，ああ，開発設計の製品は品[「品質」と言いかける]になるかもしれません，んん，品質が良すぎるのは[「のは」のあとは聞き取り不能]にな[「なります」と言いかける]，あ，この点があるかもしれません，この問題が発生します。んん，それから，資源の有効利用のために，ひいては，原価の[下線部呟きながら読む]，[6秒無言]ひいては[小声]。ちょっと調べます[小声]。		
993					ん。はーい。ん。	
994			[webの三省堂大辞林を使って，「ひいては」と入力する。]	[webの三省堂大辞林を使って，「ひいては」と入力する。]		
995					ん。[検索結果を撮影する。]	
996			[暫く無言。]	[暫く無言。]		
997					あっ[笑う]，なんかよくわかりにくいですね。	
998			[6秒無言]啊-啊，如果不那样做的话，开发设计-的，产品可能会，あっ[気づく]，从-「さもなくば，ば」[通訳者に対して言う]，から，はい，嗯嗯，开发设计的产品，可能会导致品质过剰，嗯，嗯，啊啊，会，啊啊，也就是会资[「资源」と言いかける]，嗯[小声]，嗯[小声]，「なる」[行番号988。論文60ページ12行目「過剰品質になる」の「なる」を指す]，「なる」，啊啊，资源，的有效利用，就，啊啊啊，也是成本的有效利用将做[言いかける]，做不到，做不到。[暫く無言。途中メモを取る]啊啊啊，成本企划在，注目于这个点，[4秒無言]将开发设计活动作为中心，将，当，し，啊啊，这个新商品的成本有效性，为了提高，提高，嗯嗯，[7秒無言]啊啊，将该企-业的，成-？成本-，规，规，规，规，规，规格-，层面，规格，レ，レベルじゃ，嗯嗯，[暫く無言。途中論文60ページ15行目の「レベル」の下に「revel」とメモをする]啊啊，提高企业的，成，成-本，嗯嗯，这个不太好翻译，英文我知道，但是，嗯嗯-。	[6秒無言]あーあ，もしそのようにしないのならば，開発設計一の，製品は[聞き取り不能]かもしれません，あっ[気づく]，「さもなくば，ば」から一[通訳者に対して言う]，から，はい，んん，開発設計の製品は，品質過剰を引き起こすかもしれません，ん，ん，ああ，だろう，ああ，つまり資[「資源」と言いかける]だろう，ん[小声]，ん[小声]，「なる」[行番号988。論文60ページ12行目「過剰品質になる」の「なる」を指す]，「なる」，ああ，資源，の有効利用，つまり，あああ，製品の有効利用もで[言いかける]だろう，できません，できません。[暫く無言。途中メモを取る]あああ，原価企画は，この点に注目し，[4秒無言]開発設計活動を中心とし，を，に，し，ああ，この新商品の原価有効性，高めるために，高める，んん，[7秒無言]ああ，当該企一業の，原一？原価一，規，規，規，規，規，規格一，レベル，規格，レ，レベルじゃ，んん，[暫く無言。途中論文60ページ15行目の「レベル」の下に「revel」とメモをする]，ああ，企業の，原，原一価，を高める，んん，これはあまり良く訳せないです，英語は私はわかります，しかし，んんー。		
999					うん。んーんー。	
1000			[4秒無言]强化成本体制，嗯嗯，等事情，	[4秒無言]原価体制を強化する，んん，等の事，		

1001					ん？え？ああ，んん[下線部通訳者に対して言う]。あの「コストレベル」[行番号988。論文60ページ14行目]は，な，どんな感じのものですかね？	
1002			嗯嗯-。	んんー。		
1003					「コストレベルを高揚させる」はどんな意味でしょうねえ。	
1004			[5秒無言]应[「应该」と言いかける]，我-在我的理解应该是，	[5秒無言]はず[「はずです」と言いかける]，私ー私の理解では，はずです，		
1005					んん。	
1006			假如生产，嗯嗯-，同样的，一，一个产品，	もし生産，んんー，同様の，1，1つの製品，		
1007					うん。	
1008			能够使用更低的成本生产出来的企业，	更に低い原価で生産することができる企業は，		
1009					うんうん，うんうんうん。	
1010			应该是コストレベル比较高的。	コストレベルがわりと高いはずです。		
1011					うんうんうんうん。	
1012			企業[下線部日本語で呟く]。	企業[呟く]。		
1013					[聞き取り不能。「クール」にも聞こえる]コストのさい[「さい」のあとは聞き取り不能]。はいはい。あとね。えーっと，あのー，A[協力者の姓]さんはずっと今，こう説明の中で，たとえばここの途中に，点[「，」を意味する]がありますよね，有効活用点[行番号988。論文60ページ13行目「有効活用、」を指す]とかー，高め点[行番号988。論文60ページ14行目「高め、」を指す]とか，あの，あのこの点[「，」を意味する]があるところーを，あの，「ために」，「何何のために」っていうふうにね，説明していたので，まあ，あの，A[協力者の姓]さんの中ではこう，点[「，」を意味する]があると，「何何のために」っていうふうに訳したほうが，いいかなって，いう感じがあります？	
1014			啊啊。都，都好，嗯嗯。	ああ。みな，みないいです，んん。		

1015					たとえば，こう，「有効活用のために」，とか。「高めるために」って今おっしゃったのは別に点[「，」を意味する]があるからっていうわけじゃなくて，前後関係で，そういうふうに訳したほうがいいかなと，思ったんですかね。はい[通訳者の発言「言っていいですかね」のあとに言う]。ええ[通訳者の発言「そのために，に」のあとに言う]，ああ，じゃあ，違ってたかもしれないーですか[通訳者の発言「当たる言葉をおっしゃったよう，と思うのでそれでためにって私がたぶん言ったんだと思います」のあとに言う。実際，協力者は「ために」と発言をしている]。A[協力者の姓]さんは？アハハ[笑う]。ああ，そうですねえ[通訳者の発言「確かめていいですかね，そう言，言われたか」のあとに言う]。あの，どういう意味で。ここは。うん。	
1016			嗯。啊啊-，啊啊，啊啊，啊啊，啊啊，啊啊-[下線部通訳者の問いのあとに言う]。	ん。ああー，ああ，ああ，ああ，ああ，ああー[下線部通訳者の問いのあとに言う]。		
1017					当たる言葉をおっしゃったんですね[通訳者の発言「あの，ために，に」のあとに言う]。うんうんうん，うんうん[通訳者の発言「おっしゃったような気が，たぶん」のあとに言う]。	
1018			那再翻译一点这句话吗？	それならもう1度この言葉をちょっと訳しますか。		
1019					どうですか。うん。	
1020			如果，	もし，		
1021					うんうん。	
1022			「さもなくば」から一でいいですか。嗯。	「さもなくば」から一でいいですか。ん。		
1023					うんうんうん。	
1024			如果不是那样的话，开发设计的商品可能会有品质过剩，等，会造成，资源的有效利用，结果上来说就是成本的-有效利用不能做到。	もしそのようでないのならば，開発設計の商品は品質過剰になるかもしれない，等，資源の有効利用，を引き起こし，結果で言うとつまり原価の一有効利用はできません。		
1025					あっ，じゃ，「ために」って別に入れなくて，いい，いいのかな？	
1026			へへ[笑う]。	へへ[笑う]。		
1027					はいはい，わかりました。あと，「ひいては」[行番号988。論文60ページ13行目]は，ちょっとなかったですよねえ。ここに。	
1028			「結果的には一」ってー，[「ってー」のあとは呟くが聞き取り不能]。	「結果的には一」ってー，[「ってー」のあとは呟くが聞き取り不能]。		
1029					「結果的には」っていうふうに，まあ，今，A[協力者の姓]さんが，	
1030			はい。	はい。		
1031					自分でそういうふうに，思ったのかな？	
1032			嗯。	ん。		

1033					それともこの例文を見てー[webの三省堂大辞林「ひいては」の例文「人のために尽くすことがひいては自分のためになるのだ」のこと]，「結果的に」っていう意味かな？と思ったのかな？あっ，あー，これね[何を指すかは不明。論文60ページ13行目「ひいては」の上に協力者が書いた「后果的には」を指すかもしれない]。結果的にって書いてあるのでー，	
1034			嗯。	ん。		
1035					なるほど。はいはい。	
1036			然后-，再根据自，自己的理解，就是-，	それからー，再度自，自分の理解，に基づいて，つまりー，		
1037					うん。	
1038			不能造成，不能，资源不能有效利用，然后结果-上也就会造成成本不能有效利用。	引き起こすことができません，できません，資源が有効利用できません，それから結果ー的にも原価が有効利用できないことを引き起こします。		
1039					うん。うん。はい。	
1040			进一步。みたいな。	更に。みたいな。		
1041					うん。	
1042			みたいな。	みたいな。		
1043					うんうん，はい，わかりました。あと，えー，「高め」の点[「，」を意味する]ですけど，これは，別に「高めるために」って，ゆう意味じゃなかったのね。	
z			原価企画[下線部日本語で呟く。「原価企画」のあとは聞き取り不能]，[8秒無言]啊啊啊啊，成本企划，	原価企画[呟く。「原価企画」のあとは聞き取り不能]，[8秒無言]あああああ，原価企画は，		
1045					うん。	
1046			更加注目于以上所说的这个点，	更に以上で述べたこの点に注目し，		
1047					うんうん。	
1048			在以开发设计活动为中心，	開発設計活動を中心として，		
1049					うん。	
1050			提高该新商品的成本有效性，	当該新商品の原価有効性を高め，		
1051					うん。	
1052			提高该企业的-成本レベール，然后强化成本体制，	当該企業の一原価レベールを高め，それから原価体制を強化し，		

1053					うん。	
1054			强化-,	強化しー,		
1055					うんうん。	
1056			它的成本体制,	その原価体制,		
1057					うん, うん。	
1058			想要做到这些, し[通訳者の訳「これらを」のあとに言いかける]。	これらをしたいと思います, し[通訳者の訳「これらを」のあとに言いかける]。		
1059					うん。筆者が達成したい？あるいは会社が達成したい, どちら。ンフフ[笑う], フッフッ[笑う]。うん。	
1060			想要。	したいと思う。		
1061					あるいは, なんか, 違うもの？何が。何が, 強化させようとしますか。これ[何を指すかは不明]ね。これ？これがこう。原価企画は強化させようとする。でいいですかね。	
1062			成本企划这个,	原価企画この,		
1063					うんうん。	
1064			这项,	この,		
1065					うんうん。	
1066			活动, 需要做到这些。	活動は, これらをやり遂げる必要があります。		
1067					うんうん。ああ, なるほどね。はいはい, わかりました, はい。なるほど。はいはい, ありがとうございまーす。はい。ちょっとお休みしましょうかー。	
1068			あ, あ, どうでもいいです。	あ, あ, どうでもいいです。		
1069					どうでも, どうでもいい[笑う]。	
1070			どうでもいい[笑う], はい。	どうでもいい[笑う], はい。		
1071					はい, あの, この表[論文60ページ表1のこと]は見ませんか。いいですか。うん。	
1072			嗯？見ました。	ん？見ました。		
1073					見ました。	
1074			嗯。	ん。		
1075					うんうんうん。はいはい。特にこの表から何がわかりますか。	

1076			比率，组合。	割合，組み合わせ。		
1077					うんうん。うん。どんな割合が，特徴的ですか。	
1078			[暫く無言]在现状-，	[暫く無言]現状では一，		
1079					うん。	
1080			重视比率上来看，来看的话，目标成本和日程目标是大致相同的。	重視割合から見れば，から見れば，目標原価と日程目標は大体同じです。		
1081					うん。	
1082			但是在理想-的重视比率中来看，目标成本较高。	しかし理想一の重視割合から見れば，目標原価はわりと高いです。		
1083					んーん，うんうん。[4秒無言]んんー。	
1084			[5秒無言]在现状-的重视比率中，性能比率特别高。	[5秒無言]現状の一重視割合の中で，性能割合は特に高いです。		
1085					んー。	
1086			特别高。	特に高いです。		
1087					んん。これは一，あの誰がそういうふうに重視してるんですか。うんうん。理想だと思っているのは誰ですか。	
1088			[暫く無言。途中ページをめくる]根据调查-，	[暫く無言。途中ページをめくる]調査に基づいて一，		
1089					うん。うんうん。うん。	
1090			个别企业的回答-来，综合来看，	それぞれの企業の回答一で，総合的に見て，		
1091					うんうん，うんうん。じゃあ，この，それぞれの企業，いろんな企業がこういうふうに思っている，っていう結果なんですねえ。	
1092			每个企业，	それぞれの企業が，		
1093					んー。	
1094			可能都有自己-的现状的重视比率和他们理想中的重视比率。	自分一の現状の重視比率と彼らの理想とする中の重視比率がいずれもあるかもしれません。		
1095					うん。うんうん。うん。うんうん。今，注の(1)[論文60ページ欄外「これは筆者が昭和62年(1987)に電気機器・輸送機器・機械・精密機器・その他製造業の主要企業を対象としたアンケート調査の結果であり，有効回答数は298事業所である。また，同様な調査を1983年にも行なったが，その結果もこれとほぼ同様であった。」を指す]をご覧，見ましたね。	
1096			嗯。	ん。		

1097					はいはい。これは，ここに注があったから，	
1098			嗯。	ん。		
1099					注を見たっていうことでよろしいですね。はい，ありがとうございまーす。ちょっと休憩しましょうかね。	
1100			嗯。	ん。		
1101					はーい。	
1102	p60	3 。 原価目標の意義	目标成本的意义。	目標原価の意義。		
1103					んんー。	
1104	p60	(1) 多様な原価目標概念	多样的目标成本概念。	多様な目標原価の概念。		
1105	p60	従来より知的・精神的活動の達成目標の1 つとして原価目標が設定されることが多く、同一の用語が幾つかの分野で用いられている。	[7秒無言]从过去-，し，して，し，し的精神的活動の[下線部日本語で呟きながら読む。知的の「知」を「し」と発音する。「の」のあとは聞き取り不能]，啊啊，作，作为过去，啊啊，し的[日本語で呟く。「知」を「し」と発音する]，ちょっと[呟く]。[webの三省堂大辞林を使って，「知的」と入力する。暫く無言]え，嗯？つ，つ，つ[下線部呟く]，ち？ち，ちです。	[7秒無言]従来から一，知，知て，知，知的精神的活動の[下線部呟きながら読む。「の」のあとは聞き取り不能]，ああ，とし，従来として，ああ，知的[呟く]，ちょっと[呟く]。[webの三省堂大辞林を使って，「知的」と入力する。暫く無言]え，ん？つ，つ，つ[下線部呟く]，ち？ち，ちです。		
1106					知識の知ですか。知識でちょっと1回。	
1107			知一識[呟く]。	知一識[呟く]。		
1108					ああ，出た。はい。「知的」，はい。	
1109			知識[呟く]，[論文60ページ16行目の「知的」の上に「知性的」とメモをする]，啊啊，啊，过去-的，知-性的精神-的活动的，目标达成的其中，啊，作为过去的知性的精神的活动的达成目标的一个，目标成本，被设定的情况比较多。啊啊，同一个用语在不同-的，不同的，ヴェッ，啊啊，嗯，啧[舌打ち]，「分野」[呟く]，啊啊[呟く]，「分野」怎么说呢？不同的-。[暫く無言]就是-，エヘッ[笑う]，エヘッ[呟く]，	知識[呟く]，[論文60ページ16行目の「知的」の上に「知性的」とメモをする]，ああ，あ，従来一の，知一性の精神一的活動の，目標達成のその中，あ，従来の知性的精神の活動の達成目標の一つとして，目標原価，設定される状況がわりと多いです。ああ，同一用語で異なる一，異なる，ヴェッ，ああ，ん，チッ[舌打ち]，「分野」[呟く]，ああ[呟く]，「分野」はどう言うのかな？異なる一。[暫く無言]つまり一，エヘッ[笑う]，エヘッ[呟く]，		
1110					ん？	
1111			嗯，不知道怎么翻译[笑う]。「分野」[下線部日本語で発音する]就是不一样的-，	ん，どのように訳したらいいかわからないです[笑う]。「分野」はつまり異なる一，		
1112					ああ，中国語でね。	
1113			啊啊-，嗯-。	ああー，んー。		
1114					ハッハッハッハッ[笑う]，フッフッ[笑う]。ハッハッ[笑う]，「分野」でいいんじゃないですか[笑う]。フッフッ[笑う]，中国語のがないかな？ん，んん。	
1115			在不同的-，部分，	異なる一，部分，		

1116					うん[小声]。	
1117			不同-的[呟く]，啊啊-[溜息]，[暫く無言]不同的领域。嗯，嗯-[60ページ一番下の「分野」の下に「領域」とメモをする]。一个，同，同，同一个用语在-不同的领域-被运用，啊啊，在那里，在这里，嗯嗯。	異なる一[呟く]，ああ一[溜息]，[暫く無言]異なる分野。ん，んー[60ページ一番下の「分野」の下に「領域」とメモをする]。1つ，同，同，同一の用語は異なる分野一において一運用されます，ああ，そこで，ここで，んん。		
1118	p60-p61	そこで、これらの原価目標概念と原価企画でいう原価目標概念の異同を明らかにしておくことにする。	[暫く無言。ページをめくる]嗯嗯，这样，这些，目标成本概念，和成本企划，[7秒無言]叫做这两[「两个」と言いかける]，中的，目标，成本概念，的，异同，を，明确地表示。	[暫く無言。ページをめくる]んん，このような，これらの，目標原価概念，と原価企画，[7秒無言]これら2[「2つ」と言いかける]という，中の，目標，原価概念，の，異同，を，明確に示します。		
1119			[3秒無言]啊啊，在这里就是-，あっ[気づく]，再来一遍的话，就是，	[3秒無言]ああ，ここではつまり一，あっ[気づく]，もう一度やるのならば，つまり，		
1120					うん。	
1121			[5秒無言]嗯[小声]，就是-，嗯嗯-，被说做目标成本概念和，和成本企划的，目标-成本的概念，的异同，を，明，明确地-表示。	[5秒無言]ん[小声]，つまり一，んん一，目標原価概念と，と原価企画と言われる，目標一原価の概念，の異同，を，明，明確に一表示します。		
1122	p61	まず第1 はVE 活動における原価目標概念である。	[3秒無言]啊啊，第一是，在VE活动的目标成本概念。	[3秒無言]ああ，第1は，VE活動における目標原価概念です。		
1123	p61	それは各種のVE 活動を通じて原価改善すべき目標額を原価目標または原価改善目標と称し、VE のチーム活動における自己管理指標とするものである。	[7秒無言]那是通过各种VE活动，啊啊，为了改善目标，目，为了改善成本，将目标额，称作目标成本或者是，嗯？目标成本改善，[8秒無言]啊啊，[5秒無言]作为VE的，活[「活动」と言いかける]，作为VE活动-的，[3秒無言]自己管理指标。作为[言いかけてやめる]。	[7秒無言]それは各種VE活動を通じて，ああ，目標を改善するために，目，原価を改善するために，目標額を，目標原価と称するあるいは，ん？目標原価改善，[8秒無言]ああ，[5秒無言]VEとしての，活[「活動」と言いかける]，VE活動一としての，[3秒無言]自己管理指標。[言いかけてやめる]として。		
1124	p61	この原価目標概念は2nd　look　VE においてはもちろんのこと、lst　look VE を実施する際にも使用されるので、原価企画でいう原価目標概念を混同しやすいので注意する必要がある。	[4秒無言]这个-目标成本概念是，[3秒無言]对于，第，二，[3秒無言でペンを用意する]对于这个不知道作者的指定是什么[ペンでラインを引くが学習者メモがないためどこの箇所かは不明]？	[4秒無言]この一目標原価概念は，[3秒無言]第，2，に対して，[3秒無言でペンを用意する]これに対して作者の指定が何なのかわかりません[ペンでラインを引くが学習者メモがないためどこの箇所かは不明]？		
1125					んーんー。んー。	
1126			[4秒無言]啊啊，这个目标概-念，指定这个是很，想当然的，是理所当然的。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]对，对于这个来说，这个，目标成本概念是理所当然的。[4秒無言]啊啊啊，在实施DI[何かを言いかける]，う，この，1st look VE在实施这个的时候，也要使用。[6秒無言]所以，SHU[何かを言いかける]，啊啊，称作成本企划的目标成本概念，啊[気づく]，这两个概念很容易-混，搞混，弄混，嗯，所以需要注意。	[4秒無言]ああ，この目標概一念，これを指定するのはとても，思い込む，あたりまえのことです。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]対して，これにとっては，この，目標原価概念はあたりまえのことです。[4秒無言]あああ，でい[何かを言いかける]を実施，う，この，1st look VEこれを実施するときに，も使用します。[6秒無言]だから，しゅ[何かを言いかける]，ああ，原価企画の目標原価概念と称する，あ[気づく]，この2つの概念は簡単に一混じります，混同します，混同します，ん，だから注意が必要です。		
1127					うーん。	
1128	p61	第2 はDTC 活動における原価目標概念である。	[7秒無言]第二是，D[小声で呟く]，啊啊，关于DTC活动的目标成本概念。	[7秒無言]第2は，D[小声で呟く]，ああ，DTC活動に関する活動の目標原価概念です。		

1129	p61	その代表的なものとしてアメリカ国防総省の概念を取り上げてみよう。	[呟くが聞き取り不能]，啊，作为其中就有代表性的是，我们取-[日本語で「取り上げる」というときは中国語では「提」等と言う]，取-，美国国防总省[「美国国防总省」という表現は中国語では使用しない，日本語の「アメリカ国防総省」は中国語で「美国国防部」と言う]的概念。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]取，取[小声]。嗯嗯。	[呟くが聞き取り不能]，あ，その中で代表的なものとしては，私たちはアメリカ国防総省の概念を取ります一，取ります一。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]取ります，取ります[小声]。んん。		
1130	p61	DTC（design to cost）活動のねらいは調達するシステムの開発設計段階、取得段階、使用段階で発生する原価に目標設定し、事前にコントロールすることによって国防費の有効活用を図ることにある。	啊，DTC活动的目标是[「目标是」のあとは呟くが聞き取り不能]，[暫く無言。途中一言呟くが聞き取り不能]啊啊-，在调-[「调达」と言いかける]，嗯？調達するシステム[下線部日本語で発音する]，[7秒無言。途中ペンで線を引く。そのあとは一言呟くが聞き取り不能]是，在调达[「调达」という表現は中国語では使用しない，日本語の「調達」は中国語で「筹措」などと言う]系统的开发设计阶段，啊，取得阶段，使用阶段，啊啊，发生的成本，要进行-目标成本设定，[3秒無言]啊啊，事前-控制，事前控制，啊啊，[3秒無言]啊，通过事前的-控制，国防费用的有效使[「使用」と言いかけてやめる]，啊啊[呟く]，わかんなくなった[呟く]。う[吐息]，就是，通过，事前的控制是国防费能够有效使用。え，嗯-。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらう]嗯嗯。就是有效活用-，国防费，はっかいー[通訳者の発言「国防費。え一っと，ちょっと待ってくださいね」のあとに言う]，という。[6秒無言]，[呟くが聞き取り不能]，[5秒無言]，通过事前的控制，啊啊-，可以计划这个国防费的有效使用。[通訳者の訳が終わったあとに呟くが聞き取り不能。]	あ，DTC活動の目的は[「目的は」のあとは呟くが聞き取り不能]，[暫く無言。途中一言呟くが聞き取り不能]ああー，調一[「調達」と言いかける]において，ん？調達するシステム，[7秒無言。途中ペンで線を引く。そのあとは一言呟くが聞き取り不能]は，調達システムの開発設計段階，あ，取得段階，使用段階で，ああ，発生する原価に，目標原価設定を行い一，[3秒無言]ああ，事前に一コントロール，事前にコントロール，ああ，[3秒無言]あ，事前の一コントロールを通じて，国防費用の有効使[「使用」と言いかけてやめる]，ああ[呟く]，わかんなくなった[呟く]。う[吐息]，つまり，事前のコントロール，を通じて，国防費用は効果的に使用することができます。え，んー。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらう]んん。つまり国防費を，有効活用一します。はっかいー[通訳者の発言「国防費。え一っと，ちょっと待ってくださいね」のあとに言う]，という。[6秒無言]，[呟くが聞き取り不能]，[5秒無言]，事前のコントロールを通じて，ああー，この国防費の効率的な使用を計画することができます。[通訳者の訳が終わったあとに呟くが聞き取り不能。]		
1131					はい。[「はい」のあとは聞き取り不能]からね。はい。	
1132	p61	DTC 活動では原価目標を設計者、技術者、管理者が最大限の努力をして達成できる高いレベルに設定すべきだといい、しかも、それは必達目標でなければならないというのである。	[4秒無言]在DTC活动中，将目标成本，在设计者，技术者，管理者，して[呟く]，啊啊[気づく]，设定在-，设定在这些设计者，技术者，管理者，啊啊，嗯，通过最大的努力可以达到的最高层-，进行设定。就是要设定在他们中达到的最高レベル[メモをする。詳細は学習者メモがないため不明]。而且，それは必達目標[下線部日本語で呟く]，啊啊[気づく]，它必须-是作为必达目标。	[4秒無言]DTC活動の中で，目標原価を，設計者，技術者，管理者において，して[呟く]，ああ[気づく]，これらの設計者，技術者，管理者に一おいて設計し，において設計し，ああ，ん，最大の努力を通じて到達することができるトップレベルーが一，設定を行います。つまり彼らの中で到達した最高レベルを設定しなければなりません[メモをする。詳細は学習者メモがないため不明]。しかも，それは必達目標[呟く]，ああ[気づく]，それは必ず一必達目標としてでなければなりません。		
1133	p61	この原価目標概念は原価企画でいう原価目標概念とほぼ同じである。	[4秒無言]这个目标成本概念是，[4秒無言]啊啊，是，这个目标成本概念是，可以说成，目标-成本概念，的，的成本企划，是大致相同的。	[4秒無言]この目標原価の概念は，[4秒無言]ああ，は，この目標原価概念は，目標一原価概念，の，の原価企画，は大体同じだと，言うことができます。		
1134					うん。	
1135	p61	DTC 活動でも原価企画と同様に、あるべき姿としてLCC のすべてを管理対象としている。	[3秒無言]啊，DTC活动也是和成本企划一样，あるべき姿として[呟きながら読む。「姿として」のあとは聞き取り不能]，嗯嗯[咳払い]，てを[呟く]，すべてを[呟く]，啊啊，嗯[「嗯」のあとは呟くが聞き取り不能]，いい，和-，[3秒無言]ししし，嗯嗯，あるべき姿としてLCCのすべてを[呟きながら読む]，生命周期成本的，所有，将LCCの所有作为-，作为管理对象，对[「对象」と言いかける]，一种形式。	[3秒無言]あ，DTC活動も原価企画と同じです，あるべき姿として[呟きながら読む。「姿として」のあとは聞き取り不能]，んん[咳払い]，てを[呟く]，すべてを[呟く]，ああ，ん[「ん」のあとは呟くが聞き取り不能]，いい，とー，[3秒無言]しし，んん，あるべき姿としてLCCのすべてを[呟きながら読む]，ライフサイクル・コストの，すべて，LCCのすべてを，管理対象とするー，とする，対[「対象」と言いかける]，一種の形式。		

1136	p61	しかし現実に、DTC 活動が重点的に管理対象としている原価目標は開発設計費と使用原価である。	然而在现实中，啊，DTC活动作为重点来，重点管理对象-是，[4秒無言]作为重点管理对象的目标成本是，开发设计费和使用成本。	しかし現実に，あ，DTC活動が重点として，重点管理対象一は，[4秒無言]重点管理対象とする目標原価は，開発設計費と使用原価です。		
1137	p61	それはこれらの原価が製造原価以上に重要な管理ターゲットだからである。	[暫く無言。途中メモをする。詳細は学習者メモがないので不明]那是因为这些的成本，是在制造成本以上，更加重要的管理目标。	[暫く無言。途中メモをする。詳細は学習者メモがないので不明]それはこれらの原価が，製造原価以上に，更に重要な管理目標だからです。		
1138	p61	原価企画においてもLCC のすべてを管理対象としている企業は少なく、重点的な管理対象原価は製造原価である。	[6秒無言]在成本企划当中，LCC的所有，啊[気づく]，将LCC的所有作为管理对象，作为管理对象，的企业，很少，「很少」のあとは呟くが聞き取り不能]啊啊，重点的成本管理对象，是制造成本。	[6秒無言]原価企画の中で，LCCのすべて，あ[気づく]，LCCのすべてを管理対象として，管理対象として，の企業は，少なく，「少なく」のあとは呟くが聞き取り不能]ああ，重点的な原価管理対象，は製造原価です。		
1139	p61	このように両者には共通点が多いとはいえ管理対象の重点の置きどころが異なる。	[3秒無言]啊啊，如此，这样，两者的共同点不能说是多，管理対象の重点の置きどころが[下線部日本語で呟きながら読む]，啊啊，作为重点管理对象-，嗯，作为重点的管理对象，是不样的。	[3秒無言]ああ，このように，このような，両者の共通点は多いと言うことはできません[「多い」とは言わない]，管理対象の重点の置きどころが[呟きながら読む]，ああ，重点管理対象として一，ん，重点的管理対象として，は異なります。		読み間違え「共通点が多いとはいえ」は「多いけど」、被験者は「多いとはいえない」と理解した。
1140	p61	これは重要性の差に起因しているといえよう。	これは重要性[下線部日本語で呟きながら読む]，啊啊，这是重要性的差-引起-的。可以说是它引起的。	これは重要性[呟きながら読む]，ああ，これは重要性の差が一引き起こして一います。それが引き起こしていると言うことができます。		
1141	p61	第3 は品質管理活動における原価目標や保全活動における原価目標の概念であるが、ここでは紙幅の制約から割愛する（参照文献[8] を参照されたい）。	第三是，在品质，啊，关于品质管理活动-的，成，目标成本或保全活动，或，关于它们的目标-成本的概念。啊啊，在这里因为纸幅的原因就，不，不做赘述了。	第3は，品質で，あ，品質管理活動一の，原，目標原価あるいは保全活動に関する，あるいは，それらの目標一原価に関する概念。ああ，ここでは紙幅の原因で，しません，くどくどと述べません。		
1142	p61	なお、原価企画における原価目標（あるいは目標原価）は許容原価とは異なる概念である。	[6秒無言]啊啊，然而，嗯？嗯，[通訳者が協力者の発話内容を確認する]然[「然而」と言いかける]，但[「但是」と言いかける]，可是-，但是，啊啊，[5秒無言]嗯嗯-，なお，なお，なお，啊啊-，なお，な，[3秒無言]顺，顺，顺，顺，顺，顺着下来的就是没有转折，应该是。啊啊，这[言いかけて止める]。あっ一，あ一，嗯嗯，嗯嗯，はい[通訳者の発言「順接でいいのかな，多分直接じゃない一ので一」のあとに言い，笑う]。关于成本企划的目标成本，和许容[「许容」という表現は中国語では使用しない，日本語の「許容」は中国語で「容许」と言う]，原，成本是不一样的概念。	[6秒無言]ああ，しかし，ん？ん，[通訳者が協力者の発話内容を確認する]し[「しかし」と言いかける]，し[「しかし」と言いかける]，しかし一，しかし，ああ，[5秒無言]んん一，なお，なお，なお，ああ一，なお，な，[3秒無言]に従って，に従って，に従って，に従って，に従って，に従ってはつまり転換がない，はずです。ああ，これ[言いかけて止める]。あっ一，あ一，んん，んん，はい[通訳者の発言「順接でいいのかな，多分直接じゃない一ので一」のあとに言い，笑う]。原価企画に関する目標原価，と許容，原，原価は異なる概念です。		
1143	p61	すなわち、許容原価はメーカー側の原価を管理対象とした概念であり、多くの場合、製造原価に対して許容された最大限の原価を意味する。	也就是-说，啊啊，许容[「许容」という表現は中国語では使用しない，日本語の「許容」は中国語で「容许」と言う]成本是制作商的，啊啊啊[小声で呟く]，将制，制作商的成本作为管理对象来说的概念，在更多，在很多的场合，制造[呟いてペンで丸を囲む。どこの箇所かは不明]，啊啊，对于与制造成本来说，被允许的，最大-限度的成-本，啊，表示，是，是它的意[「意思」と言いかける]。嗯嗯。嗯嗯。	つまーり，ああ，許容原価は製造業者の，あああ[小声で呟く]，製，製造業者の原価を管理対象とした概念，更に多い，多くの場合，製造[呟いてペンで丸を囲む。どこの箇所かは不明]，ああ，製造原価と，にとって，許された，最大一限度の原一価，あ，示す，です，その意[「意味」と言いかける]です。んん。んん。		

1144	p61	しかし、最近この概念を拡大させ、前述した原価企画における原価目標と類似した概念と解するものもあり、混乱を招いている。	然而，最近这个概念，有扩大-的趋势，[3秒無言]前述した原価[下線部日本語で呟きながら読む]，[4秒無言]啊啊，如前面所述的关于目标企[「企划」と言いかける]，关于成本企划的目标成本，和它相似的概念，[4秒無言]嗯[小声]？とした概念と[呟く]，[3秒無言]と[呟いてペンを使って丸で囲む。どこかは不明]，解するもの[呟く]，[「解するもの」のあとも呟くが聞き取り不能]，[6秒無言]啊，嗯，就是-，最近这个概念的扩大造成了现在有一些混乱。就是。	しかし，最近この概念は，拡大の一傾向があり，[3秒無言]前述した原価[呟きながら読む]，[4秒無言，ああ，前に述べたように目標企[「企画」と言いかける]，原価企画に関する目標原価，それと似ている概念，[4秒無言]ん[小声]？とした概念と[呟く]，[3秒無言]と[呟いてペンを使って丸で囲む。どこかは不明]，解するもの[呟く]，[「解するもの」のあとも呟くが聞き取り不能]，[6秒無言]あ，ん，つまりー，最近この概念の拡大は現在いくつか混乱を招きました。つまり。		
1145		(2) 原価企画における原価目標の意義	[5秒無言]关于成本企划的目标成本的意义。	[5秒無言]原価企画に関する目標原価の意義。		
1146					あっ，もうそこでいいです。	
1147			はい。	はい。		
1148					はい，時間が。あの一，1番下の今のところです。	
1149			嗯。	ん。		
1150					「解する」[行番号1144。論文61ページ25行目]？	
1151			对。	はい。		
1152					とこねえ。これーは一誰が解するんですかね。あるいは何が，何。何が何を解しますか。	
1153			しかし，最近この概念を拡大させ，前述した原価企画における原価目標と類似した概念と解する[下線部呟きながら読む]，[3秒無言]啊啊啊，最近这个概念有扩大，	しかし，最近この概念を拡大させ，前述した原価企画における原価目標と類似した概念と解する[下線部呟きながら読む]，[3秒無言]あああ，最近この概念は拡大し，		
1154					うん。	
1155			嗯嗯，在-前面所述，述的，啊啊，成本企划的目标成本，与它，与它相似的-概念，啊[気づく]，就将这两者混为一谈。	んん，前で一述べた，述べた，ああ，原価企画の目標原価，それと，それと似ている一概念，あ[気づく]，この両者を混同します。		
1156					うん。誰が。	
1157			す[小声で何かを言いかける]。	す[小声で何かを言いかける]。		
1158					誰が混ぜますか。うん。何が。	
1159			[3秒無言]嗯嗯？谁来混？	[3秒無言]んん？誰が混ぜる？		
1160					その2つのものを一緒にしているという意味ですよね，これ。	
1161			[5秒無言]就是-，	[5秒無言]つまりー，		
1162					うん。	
1163			人们，将它混为一谈。	人々が，それを混同します。		

1164					んっ？人々。みんな。一般の人たちが,	
1165			嗯[小声]。	ん[小声]。		
1166					そういうふうに混乱しているということでよろしいですかね。はいはい。あとね1個ずつから聞きますね。あと, ここかな？あの,「異同」[行番号1118。論文61ページ1行目]ってありますよねえ。	
1167			嗯。	ん。		
1168					「異同」は, まあ, 2つのものが違うよっていうことで, いいですかね。	
1169			异同, 有异有同。	異同は, 異もあり同もあります。		
1170					うん。	
1171			[通訳者が協力者の発話内容を確認する]「异」是「不同」,「同」是「同」。「异同」是「不同」和「相同」。	[通訳者が協力者の発話内容を確認する]「異」は「異なる」です,「同」は「同じ」です。「異同」は「異なる」と「同じ」です。		
1172					うんん。うん。うんうん。うん[通訳者の発言「異同。ちょっと待ってください。私の言い間違いかもしれないので」のあとに言う]。	
1173			[通訳者が協力者の発話内容を確認する]はい。	[通訳者が協力者の発話内容を確認する]はい。		
1174					うん。あ, はいはいはいはい[通訳者の発言「確認してもいいですか。さっき言われたことを」のあとに言う]。	
1175			啊[通訳者の問い「刚才你说的是异同吧」のあとに同意する], 不是[何かを言いかけて止める], 有「不同」有「相同」, 它俩的, 它俩的,「同」, 就是,「同」和「不同」一样。	あ[通訳者の問い「さっきあなたがおっしゃったのは異同ですよね」のあとに同意する], [何かを言いかけて止める]ではないです,「異なる」があり「同じ」があります, その2つの, その2つの,「同じ」, つまり,「同じ」と「異なる」は同じです。		
1176					んん？と同じ点[通訳者の訳「やっぱり同, 同じですね。あの, 異なる点と」のあとに言う]。あああ, そうですね。じゃあ, ここではー, な, なんか2つのもの, が, あってー,	
1177			嗯。	ん。		
1178					「違う点」と「同じ点」っていうことですよね。この2つは何と何ですか。	
1179			[暫く無言]啊啊, [5秒無言]是,	[暫く無言]ああ, [5秒無言]そうです,		
1180					うん。	
1181			目标成本概念,	目標原価概念,		
1182					うんうん。	

1183			和被称为目标成本概念的，嗯[小声]，成本企划。这个-，这个来源应该是，是，当时桜井[下線部日本語で発音する]，樱木[「樱井」ではなくなる]，樱木老师，	と目標原価概念と呼ばれる，ん[小声]，原価企画，です。この一，この出所は，は，当時桜井，桜木[「桜井」ではなくなる]，桜木先生が，		
1184					うん。	
1185			写的一篇英文的文章，	書いた英語の文章は，		
1186					うんうん。	
1187			因为在，因为在外国的日本-学者将它进行了翻译，但是在翻译的时候他不知道樱木老师所指的，	外国にいる，いる，日本の一学者がその翻訳を行った，はずです，しかし翻訳の時に彼は桜木先生が指摘した，		
1188					うん。	
1189			这个英文的正确的翻译，	この英文の正確な訳がわからなかったので，ので，		
1190					うんうんうん。	
1191			他按照自己的翻译进行了，	彼は自分の訳に基づいて，		
1192					うん。	
1193			翻译。然后，啊啊，然后，	翻訳を行いました。それから，ああ，それから，		
1194					あ，その一，この田中先生が。ということですか。桜井先生？ああ。桜井先生，	
1195			嗯。	ん。		
1196					っていうのは別の論文を書いた方？	
1197			是另一位老师。他是-，	もう1人の先生です。彼は一，		
1198					うん。	
1199			嗯嗯-，算是成本企划的一个比较-前沿的-，	んんー，原価企画のわりと一最前線の一，		
1200					うん。	
1201			比较有权威性，	わりと権威のある，		
1202					うんうん。	
1203			比较在前沿的-一个老师。	わりと最前線の先生，といえます。		
1204					うん。	
1205			他写过一英-文的文献。	彼は英一文の文献を書いたことがあります。		
1206					うん。	

1207			嗯。然后，这篇，有一位日本学者，	ん。それから，この，ある1人の日本人学者が，		
1208					うんうん。	
1209			在国外，对这篇英文文献进行了翻译，	国外で，この英語の文献に対して翻訳を行いました，		
1210					んー，うん。	
1211			但是他将-这个词翻译错误了。	しかし彼はこの言葉を一訳し間違えたのです。		
1212					うん。ああ，そう。それで，	
1213			然后，	それから，		
1214					それとこれはどういう関係がありますか。その原価企画っていう訳し方が，間違ってたってこと？かな？	
1215			成[「成本」と言いかける]，目标-，	原[「原価」と言いかける]，目標一，		
1216					あっ，じゃ，もともとの，	
1217			概念-，目标，	概念一，目標，		
1218					英語の概念と，訳した部分の違い。っていうことでいいかな？桜井先生が間違えた[笑う]。	
1219			じゃないです。	じゃないです。		
1220					あっ？あっ？	
1221			桜井先生。	桜井先生。		
1222					ううん。が，の訳が間違ってたの？ん？ごめんね。	
1223			啊啊-，不用[通訳者の発言「ちょっと，もう一遍，あの，私」のあとに言う]。	ああー，結構です[通訳者の発言「ちょっと，もう一遍，あの，私」のあとに言う]。		
1224					はい。	
1225			啊，不说那个了。	あ，それは言わないです。		
1226					うんうん。	
1227			就是-，	つまりー，		
1228					あっ，はいはいはい[通訳者の訳「それ言うの止めましょう」のあとに言う]。	
1229			就是-，现在所说的目标成本概念，	つまりー，今言うところの目標原価概念，		
1230					うんうんうん。	

1231			和被称作目标成本概念的成本企划，[通訳者が協力者に「写一下吧」と言う]嗯嗯-，就是一个是目标-成本概念[紙に書き始める]，就是原価目標概念[下線部日本語で発音する]。	と目標原価概念と呼ばれている原価企画，[通訳者が協力者に「ちょっと書いて」と言う]んんー，つまり1つは目標ー原価概念です[紙に書き始める]，つまり原価目標概念。		
1232					うん，うん。	
1233			还有一个是，もし说的时候说-，可能是目标成本概念，它实际指的是成本企划。	もう1つは，もし言うときに言うー，目標原価概念かもしれません，それが実際指すのは原価企画です。		
1234					うん，うん。	
1235			あっ，说，说-[通訳者の訳「この原価目標概念っていうものと，えっとー」のあとに言う]，成本企划，但是内容-相似于目标成本概念。说是[通訳者の訳「1つ目は，あの，原価目標概念ですね。で，もう1つは，あの」のあとに言う]。	あっ，原価企画と，言う，言うー[通訳者の訳「この原価目標概念っていうものと，えっとー」のあとに言う]，しかし内容は一目標原価概念と似ています。ということです[通訳者の訳「1つ目は，あの，原価目標概念ですね。で，もう1つは，あの」のあとに言う]。		
1236					ハッ，ハッハッ[少し笑う]。うん。じゃあ「原価企画と呼ばれている原価目標概念」と，「普通の原価目標概念」が違うってことなの？	
1237			异同。	異同。		
1238					うんうん。ああ，い，同じ面と違う所があるっていうことなのですね。じゃあ，なるほど。じゃあ，「原価企画でいう一特別な原価目標概念」っていうの何か意味があるんですね。ちょっと他のと違う。	
1239			[音声なし。無言でうなずいたと思われる。]	[音声なし。無言でうなずいたと思われる。]		
1240					うんうんうん，なるほどね。この分野でいう，使う言葉との，微妙な違いがある。ことでしょうね。うーん。はいはい。ありがとうございます。そしたらー，ここの，まあ，1[行番号1122。論文61ページ2行目「第1」を指す]，2[行番号1128。論文61ページ20行目「第2」を指す]，3[行番号1141。論文61ページ20行目「第3」を指す]ってありますけど，	
1241			嗯。	ん。		
1242					これは，あの，何の例を挙げてるんですか。	
1243			多样的成本目标概念。	多様な原価目標概念。		
1244					うん。うん。だから所謂，その，「原価企画でいうところ以外の，以外の？もの」っていうことでいいですか。	
1245			在这一张[論文61ページのこと]介绍的是目[言いかけてやめる]。	この1枚[論文61ページのこと]で紹介しているのは目[言いかけてやめる]です。		
1246					うんうん。そうそうそうそうそう[通訳者の問い「こちらか，こちらかっていうことですよね」のあとに言う]，うん。	
1247			啊？它俩的异同。	あ？その2つの異同。		

1248					うん[通訳者の訳「その異なる」のあとに言う]。は[通訳者の訳「あの一，のと同じのをここで述べてるんです。異同」のあとに言う]？	
1249			异同嘛。	異同じゃないですか。		
1250					あっ，だから，このね，これは一，「原価企画における原価目標概念」ではない。ですよね？	
1251			啊啊[小声]，うっ[小声]。	ああ[小声]，うっ[小声]。		
1252					[通訳者がデータ収集者に「ここで書いてあるやつですよね」と確認をする]こう3つありますよね。D，DTCとVE活動と全部原価目標概念ですよね。これは，ここでいうところの，「原価企画，といわれている原価目標概念」とは違うもの？同じもの？ごめんね。専門わからないからね[通訳者に対して言う]。うん。うんうん，うんうん[通訳者の問い「原価目標概念っていうのはこの」のあとに言う]，こっちですか[通訳者の問い「前のほうかそれとも」のあとに言う]。こっちですか[通訳者の問い「後ろのほうか」のあとに言う。論文60ページ17行目「原価目標概念」が前者で，「原価企画でいう原価目標概念」が後者と思われる]。うんうんうん。	
1253			嗯嗯嗯嗯，嗯。嗯嗯，嗯[通訳者の訳「你说，这个前者呢，后者是不一样的」のあとに同意する]。嗯，嗯，嗯[通訳者の訳「这个词语指的是前者的呢？还是后者的呢？这个，这个」のあとに言う]。[暫く無言]它应该，就是，目标成本概念。	んんんん，ん。んん，ん[通訳者の訳「あなたは，この前者は，後者とは異なると言いました」のあとに同意する]。ん，ん，ん[通訳者の訳「この語句が指しているのは前者ですか。それとも後者ですか。これ，これ」のあとに言う]。[暫く無言]これは，つまり，目標原価概念，のはずです。		
1254					ん？原価目標。あ，こちらの方の？ああー，前，え？こっち？こちらね[前者のこと]。あーはいはい。わかりました。はい。特にじゃあ，あとはよろしいですか。このDTCとかいうのは勉強したことがありますか。	
1255			いえ。	いえ。		
1256					まだ聞いたことないですねえ。	
1257			design to cost。	design to cost。		
1258					んんー。それからこの，これはよくわからないですね。で，「2nd look VE」っていうのも。よく，聞いたことないですね。	
1259			嗯。	ん。		
1260					まだね。はいはい。わかりました。じゃあ，まあ，ここはそういう，こう，他の原価企画以外のものとの違い，とか同じ点を言ってるっていうことですね。じゃあ，1番原価企画に近いものはどれですか。3つの，3つの中で。うんうん。うんうん。	
1261			第2。	第2。		

1262					うんうん。第2が近いっていうことですね。はい。まあ，どこ，書いてありましたかね。	
1263			［音声なし。無言でうなずいたと思われる。］	［音声なし。無言でうなずいたと思われる。］		
1264					ですね。はいはい。ありがとうございました一。はい，じゃあ，ちょっと，ごめんなさいね，時間5分ぐらい。	